

UDK 811.163.42'282'367.625

Rad primljen za tisak 10.11.2002.

Čakavska rič, Split, 2002, br. 1-2

*Pregledni rad*

*Review*

Recenzenti: Milan Moguš, Josip Lisac

Iva Lukežić

Rijeka

## ČITANJA GLAGOLSKIH OBLIKA S NEPROMJENJIVIM DOČETKOM U MARULIĆEVOJ *JUDITI*

*Rječnik Marulićeve Judite* Milana Moguša<sup>1</sup> uz primjenu jezičnopovijesne i dijalektološke aparature omogućuje potpunu semantičku transparentnost Marulićeva teksta. U njemu autor podastire leksička značenja svih pojedinačnih riječi i frazeologizama, a pokadšto u teže čitljivim primjerima upućuje u zagrada i na značenja gramatičkih kategorija, dajući tako ključeve za semantičke dveri, kojima je moguće ponajprije otvoriti a potom i interpretirati sve jezične kategorije utkane u tekst *Judite*, pa i one koje su nečitljive i kroatistima slabije izobrazbe u području jezične povijesti i dijalektologije hrvatskoga jezika.

Ovaj je članak pokušaj čitanja suvremenim hrvatskim standardnim jezikom semantike jezičnopovijesnih aktivnih participa, u *Juditi* polimorfni i vrlo frekventni oblika. Riječ je knjiškim oblicima, zbog spoja značenja glagola i pridjeva Maruliću vrlo prikladnim za stilska te metrički i versifikacijski uvjetovana sažimanja. Modele je za njih vjerojatno našao u tekstovima pisanim staroslavenskim i srednjovjekovnim crkvenoslavenskim jezikom hrvatske redakcije, što su mu bili dijelom lektire i inspiracije, o čemu svjedoči i sam riječima: "Evo bo historiju tuj svedoh u versih, po običaju naših začinjavac".

(A) *Glagolski prilog prošli* je u današnjem hrvatskome jeziku, gdje postoji<sup>2</sup>, nepromjenjiv oblik za označavanje sporedne radnju koju je isti subjekt završio

<sup>1</sup> Milan Moguš, *Rječnik Marulićeve Judite*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2001.

<sup>2</sup> Danas se rabi u nekim stilovima pisanoga jezičnoga standarda, a od organskih govora samo u dijelu štokavskoga slavonskoga dijalekta.

prije glavne radnje. Tvori se dočetakom *-vši* od infinitivne osnove svršenih glagola. Kako mu nepromjenjivi dočetak ne iskazuje glagolsko značenje lica niti imensko značenje roda, broja i padeža, taj oblik pripada priložima a u rečenici ima službu priložne oznake.

Potječe od protojezičnoga (praslavenskoga)<sup>3</sup> i starojezičnoga (starohrvatskoga)<sup>4</sup> *preteritova prvoga aktivnoga participa*, tvorena od infinitivne osnove bilo kojega glagola bez obzira na glagolski vid.

U osnova koje su završavale samoglasnikom tvorio se nastavcima: *psl. \*-vǫ > sth. -vǫ*, za Njd. muškoga i srednjega, te *psl. \*-vǫši > sth. -vǫši* za Njd. ženskoga roda.

U osnova koje su završavale suglasnikom tvorio se dvojakim nastavcima: *psl. \*-b > sth. -ǫ* ili *psl. \*-bvǫ > sth. -ǫvǫ*, za Njd. muškoga i srednjega, te *psl. \*-bši > sth. > -ǫši* ili *psl. \*-bši > sth. -ǫvši* za Njd. ženskoga roda Dočetak nastavka je bio promjenjiv i sadržavao je oznake imeničkih kategorija roda, broja i padeža.

Sklanjao se po imeničkoj deklinaciji poput neodređenih, ili po složenoj pridjevskoj deklinaciji poput određenih pridjeva. U rečenici je imao atributnu službu.

U Marulića je taj oblik najvećim dijelom podudaran s današnjim glagolskim prilogom prošlim, no ima podudarnosti i sa starojezičnim preteritivim prvim aktivnim participom.

Izvodi se najčešće od infinitivne osnove glagola svršena vida, ali je moguć i od osnove nesvršena vida, pa je po tome podudarniji sa starojezičnim participom. S današnjim je glagolskim prilogom podudaran po nepromjenjivim dočetcima koji ne sadrže oznaka za lice, rod broj i padež, te nema promjenu ni značenje pridjeva nego glagolskoga priloga što označava radnju završenu prije glavne radnje, a u rečenici ima službu priložne oznake.

<sup>3</sup> Praslavenski su oblici potvrđeni u tekstovima staroslavenskoga jezika, prvoga općeslavenskoga književnoga jezika. Glavna literatura na hrvatskome jeziku: J. Hamm *Staroslavenska gramatika, Školska knjiga, Zagreb 1956. i dalje*; S. Damjanović *Staroslavenski glasovi i oblici, Zagreb 1995.*

<sup>4</sup> Starohrvatski jezik zasvjedočen je srednjovjekovnim glagoljaškim tekstovima pisanim bilo crkvenoslavenskim jezikom hrvatske redakcije, bilo jezikom kojem je u osnovici jedno hrvatsko narječje, bilo hibridnim književnojezičnim tipom kojem je u osnovici više hrvatskih narječja. O tome primjerice u: J. Hamm *Hrvatski tip crkvenoslavenskog jezika, Zagreb, Slovo 13/ 1963*, E. Hercigonja: *Metodološke pretpostavke jezikoslovne analize hrvatskoglagoljskih zbornika 14-16. stoljeća* ( u knjizi "Nad iskonom hrvatske knjige", Zagreb 1983.), S. Damjanović: *Tragom jezika hrvatskih glagoljaša, HFD, Zagreb 1984.*

Nepromjenjivi dočetcu su mu četverojaki i svi potječu od protojezičnih nastavaka Njd. muškoga i srednjega roda ili Njd. ženskoga roda prvoga aktivnoga preteritova participa: u svršenih i nesvršenih glagola s infinitivom na *-ti* dočetcu su: *-v* (< *-vǝ*, *Njd. m. r. i s. r.*), *-vši* (< *-vǝši*, *Njd. ž. r.*, a u glagola s infinitivom na *-ći* i u glagola sa morfonološki izmijenjenim osnovama dočetcu su *-ši* (< *-ǝši*, *Njd. ž. r.*) ili *-ǝ* (< *-ǝ*, *Njd. m. r. i s. r.*).

Subjekt sporednoj prošloj radnji i subjekt glavnoj radnji u Marulića je najčešće, no ne i nužno, isti.

Imajući sve ovo u vidu pri čitanju sam Marulićeva teksta suvremenim hrvatskim standardnim jezikom takve oblike razumjela i prenosila kao današnje glagolske priloge prošle ako ispunjavaju tri osnovna kriterija na kojima počiva određenje glagolskoga priloga prošloga u današnjemu hrvatskome standardnome jeziku:

- a) da su tvoreni od osnove svršenih glagola,
- b) da označavaju sporednu radnju koja je prethodila glavnoj radnji, i
- c) da je sporednoj i glavnoj radnji subjekt isti.

U Marulića pretežu oblici koji ispunjavaju sva tri kriterija, ali ima i onih koji ih ne ispunjavaju. One koji ne ispunjavaju prvi kriterij čitam kao glagolski prilog prošli uz bilješku koja se odnosi na glagolski vid izvornoga i prenesenoga oblika. Glagolske priloge prošle smještam između subjekta i prije glavne radnje izražene predikatom i ne odvajam ih interpunkcijom. One koje ne ispunjavaju kriterije b) i/ili c) čitam kao samostalnu rečenicu s vlastitim predikatom, najčešće zavisnu (atributnu, vremensku, uzročnu), ali je moguća i glavna rečenica, uz opasku u bilješci o razlozima takva čitanja. Takve rečenice odvajam interpunkcijom kad su umetnute u glavnu rečenicu ili su u inverznom položaju prema njoj.

Budući da uz pomoć *Rječnika Marulićeve Judite* i uz primjenu iznesene jezičnopovijesne aparature čitam segmente teksta, pri čemu uzimam u obzir leksički, morfološki i sintaktički aspekt značenja svih sastavnica određenoga segmenta, u bilješke prenosim i eventualna ostala leksička značenja, te tumačenja mogućih kolizija osobito pri čitanju aorista i imperfekta, koji se u Marulića, za razliku od suvremenoga hrvatskoga jezika, mogu tvoriti od glagola svršena i nesvršena vida.

(a) Primjeri čitanja glagolskih oblika s nepromjenjivim dočetkom *-v* dodanim infinitivnoj osnovi

*-Oloferne, vidiv ju, za njom se zamami U (= ‘Vidjevši je Holoferno se pomami za njom’)*

-*Vidiv Oloferna ubijena, jaše bižati U* (= ‘**Vidjevši** Holoferna ubijena počese<sup>5</sup> bježati’)

-*Skupiv mnogi zbor i polag Eufrata razvivši svoj šator, pobi Arfaksata 39-40* (= ‘**Skupivši** mnoge čete i razvivši svoj šator pokraj Eufrata potuče Arfaksata’)

-*Otvoriv usta sva, govori 48* (= ‘**Otvorivši** svoja usta govori’)

-*Noć jur podtica da narod, živine, človik, zvir i ptica, pustiv teg, počine 87-88* (= ‘Noć još potiče<sup>6</sup> da **ostavivši** posao počine<sup>7</sup> narod, stoka<sup>8</sup>, čovjek i zvijer’)

-*Kralj skupiv više govori B112* (= ‘Kralj **skupivši**<sup>9</sup> vijeće<sup>10</sup> govori’)

-*Obrativ putem tim, ka zapadu poji 157* (= ‘**Krenuvši**<sup>11</sup> tim putem pođi k zapadu’)

-*Sklopiv moste nike, deset dan zbrojahu brodec se prik rike 299-300* (= ‘**Spojivši** nekakve mostove deset se dana sabirahu prevozeći se preko rijeke’)

-*Ostaše u tuzi, osmi bič oćutiv 304* (= ‘**Oćutjevši** osmi bič ostadoše u tuzi’)

-*Al nadaleč vidiv da se ne bi pripal 306* (= ‘Ili da se **vidjevši** izdaleka ne bi prepao’)

-*Nigdir nimav opor, dojde na livi kraj Cilicije 314-315* (= ‘**Ne imavši** nigdje zapreke dođe na lijevi kraj Cilicije’)

-*Madijane sobom povede zarobiv, njih blago s živinom prez izma porubiv, a svih onih pobiv ki s meči i z bati jaše mu stat protiv 335-337* (= ‘Zarobivši Madijance, **otevši**<sup>12</sup> bez iznimke njihov imetak<sup>13</sup> sa stokom a **pobivši** sve one koji mu se mačevima i buzdovanima pokušashe suprotstaviti, povede ih sa sobom’)

-*Kako kad tmastima kreljutmi oblak gust prikriv nebo, dima, miga, gromi u hust 346-347* (= ‘Kao kad gusti oblak tmastim krilima **prekrivši** nebo puše, sijeva, grmi u mnoštvo<sup>14</sup>’)

<sup>5</sup> /stadoše

<sup>6</sup> /nuka

<sup>7</sup> /trud/ rad

<sup>8</sup> /blago/ živina

<sup>9</sup> /okupivši

<sup>10</sup> /senat

<sup>11</sup> /pošavši/ okrenuvši

<sup>12</sup> /opljačkavši

<sup>13</sup> /bogatstvo/ blago

<sup>14</sup> /gomilu/ rulju

-Zaziva<sup>15</sup> **usmjerivši** užad prema kopnu i žuri da uhvati luku<sup>16</sup> = (*Mornar*)  
*upije ter hiti da k kraju svarnuv šust u porat uhiti 348-349*

-*Tako t' ognjenu vlas Oloferna slišav, trepi svak 354-355* (= 'Tako ti svatko strepi **slušavši**<sup>17</sup> Holofernovu žestoku vlast')

-*Trepi svak ter za glas pitaju sva kušav 355* (= 'Svašta **iskusivši**<sup>18</sup> za vijesti pitaju i svatko strepi')

-*Posle poslaše, i stav oni tiho prida nj, ništare ne postav, pridaše se poda nj 356-357* (= 'Poslaše poslanike, i **stavši** oni tiho preda nj, nimalo<sup>19</sup> **ne zastavši**<sup>20</sup> predadoše se poda nj')

-*Svak biži tja, al umre duh pustiv 363* (= 'Svatko bježi odatle ili **ispustivši** dušu umre')

-*I kada godi čuje ime kralja, tada poniknuv da čtuje 380-381* (= 'I kada god čuje kraljevo ime<sup>21</sup>, neka tada **poniknuvši** štuje<sup>22</sup>')

-*Umrit će...ter ostaviv mnoga, s najmanjšim bit jednak 384-385* (= 'Umrijet će... pa će, **ostavivši** mnogo<sup>23</sup>, biti jednak s najmanjim')

-*Odvrati poni gnjiv...milost nam tuj stvoriv 455-456* (= '**Udijelivši** nam tu milost ...uzvrati, dakle, gnjev<sup>24</sup> ...')

-*Oloferne sazavav u dvor svoj amonske vojvode ... reče 526* (= 'Holoferno **sazavavši** u svoj dvor amonske vojvode reče')

-*Boga sebi obraše, ostaviv boge ke oci njih čtovaše 550-551* (= 'Njihovi očevi **ostavivši** bogove koje štovaše<sup>25</sup>, odabraše<sup>26</sup> sebi boga')

<sup>15</sup> /vapi

<sup>16</sup> /brodsko pristanište// Da se dohvati luke/ Da se dohvati brodskog pristaništa

<sup>17</sup> Čitanje prema Marulićevu glagolskom prilogu prošleme od nesvršena glagola *slišati* (= 'slušati').

<sup>18</sup> /pokušavši

<sup>19</sup> /ništa

<sup>20</sup> /ne oklijevavši; Čitanje prema Marulićevu glagolskom prilogu prošleme od nesvršena glagola *postati* (= 'oklijevati, postajati').

<sup>21</sup> /ime kralja

<sup>22</sup> /časti

<sup>23</sup> /mnoge stvari

<sup>24</sup> /srdžbu

<sup>25</sup> /poštivaše; 3. l. mn. aorista nesvršenoga glagola *čtovati* (= 'štovati, poštivati')

<sup>26</sup> /izabraše

-*Na njih ti pripusti, li da jih pohita, **pohitav** uplita 567-568* (= 'Na njih ti navali da ih ipak pohvata te **pohvatavši** upregne')

-*Tad Bog svoje misli **skazav**...posla jim pomoći 570-571* (= 'Tada Bog **iskazavši**<sup>27</sup> svoje misli... posla im pomoć')

-*Bogov tujih prijaše **ostaviv** Boga svoga 588* (= '**Ostavivši** svoga Boga prihvatiše<sup>28</sup> tuđe bogove')

-*Niki sve **izgubiv** plačan ostaniše 591* (= 'Ponetko<sup>29</sup> **izgubivši** sve ostaše<sup>30</sup> zaplakan<sup>31</sup>')

-*I u mistih ovih **povarnuv se, leže** 608* (= 'I **vrativši se** leže u ova mjesta')

-*Ne će puk ovi, **zgleđav** nas, obratiti pleće 624-625* (= 'Ovaj puk **ugleđavši** vas neće okrenuti leđa<sup>32</sup>')

-*Ti se...smili... **pozriv** naši dili ki su humiljenstva 704* (= 'Ti se, **pogleđavši** koja su djela<sup>33</sup> naše skrušenosti<sup>34</sup>, smili<sup>35</sup>')

-*To rekši i suzam **ustaviv** izvora, pričaše obistram tišit Akiora 713-714* (= 'Opkolivši<sup>36</sup> ga rekavši to i **zaustavivši** izvor suzama počese tješiti Akiora')

-*Zatoj imiše mar, **ustav se** na nogu, da skupe puka bar u svu sinagogu 767-768* (= '**Digavši se** zato se brinjahu da prikupe mnoštvo puka u svoju sinagogu<sup>37</sup>')

-*Slišav on ča želi, naredi vojvode 811* (= '**Čuvši** što on želi, naredi vojvodama')

-*Skupiv se puk velik...k Oziji se stica 823-824* (= 'Veliki puk **skupivši se** ...strča se k Oziji')

<sup>27</sup> /pokazavši

<sup>28</sup> /primiše/ uzeše

<sup>29</sup> /poneki

<sup>30</sup> Čitanje kao 3. l. jd. imperfekta prema Marulićevu imperfektu svršenoga glagola *ostaniti* (= 'ostati').

<sup>31</sup> /plačan/ suzan

<sup>32</sup> /otići/ pobjeći

<sup>33</sup> /koji su postupci

<sup>34</sup> /poniznosti

<sup>35</sup> /smiluj

<sup>36</sup> /okruživši

<sup>37</sup> /da mnoštvom puka napune svoju sinagogu

-*Svaki smina lica, sminost nevolja dav, njemu oporica i tuži, prida nj stav* 825-826 (= 'Svatko, **komu** nevolja **dade** smjelost<sup>38</sup>, **stavši** preda nj smjela lica<sup>39</sup> prigovara<sup>40</sup> mu i uzdisa<sup>41</sup>')

-*U kolik trud pridav varže nas u plami* 828 (= 'U koliku nas teškoću<sup>42</sup> baci<sup>43</sup> **predavši**<sup>44</sup> nas u plamen')

-*Abram u trudih stav i u skarbost mnogu kripak bi kano lav* 963-964 (= 'Abraham **nalazivši**<sup>45</sup> u naporima i u mnogim<sup>46</sup> brigama<sup>47</sup> bje snažan<sup>48</sup> kao lav')

-*Blagosloviv ju, od nje se diliše* B1000 (= '**Blagoslovivši** je od nje se odjeljivaše<sup>49</sup>')

-*Govoriv to tako, s popovi pojde van, misleći duboko, ostaviv nju na stan* 1006 (= '**Govorivši**<sup>50</sup> to tako, **ostavivši** nju u kući pođe s popovima<sup>51</sup> van razmišljajući duboko')

-*Takoj se ona pomog svetimi molbami, prostrav kolina nog dviže gori rami* 1080-1081 (= 'Tako ona **pomogavši se** svetim molbama, **ispruživši**<sup>52</sup> koljena ustade')

-*Sikem...zagledav Dinu...ugrabi ju* B1016 (= 'Sikem ...**ugledavši** Dinu ... ugrabi je')

-*Tad se uščudiše svi, vidiv Juditu* 1126 (= 'Tada se svi začudiše **vidjevši** Juditu')

<sup>38</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>39</sup> /obrazu

<sup>40</sup> /oporica ; 3. l. jd. aorista nesvršenoga glagola *oporicati* (= '*prigovarati*')

<sup>41</sup> /tugova; 3. l. jd. aorista nesvršenoga glagola *tužiti* (= '*tugovati, uzdisati*')

<sup>42</sup> /nevolju / muku

<sup>43</sup> /stavi

<sup>44</sup> /stavivši

<sup>45</sup> Glagolski prilog prošli od nesvršena glagola *stati* (= '*stajati, nalaziti se*')

<sup>46</sup> /brojnim

<sup>47</sup> /skrbima

<sup>48</sup> /krepak/ jak; Moguće je i čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom: '*Kad se nalazio u naporima i u mnogim brigama, Abraham bje snažan kao lav*'.

<sup>49</sup> /zastavši/ zaustavivši se

<sup>50</sup> Čitanje prema Marulićevu glagolskom prilogu prošlome od nesvršena glagola *govoriti*.

<sup>51</sup> /svećenicima

<sup>52</sup> /prostrijevši / izravnavši

-*Ti sada uslišav rabu tvoju, postavi rič u ustih mojih 1073-1074* (= 'Ti uslišavši<sup>53</sup> tvoju<sup>54</sup> sluškinju sada postavi riječ u moja usta')

-*Liplja, mnju, na svitu ni bila ku kralj svet vidiv u pohitu dvimi grisi bi spet 1128-1129* (= 'Držim<sup>55</sup> da nije bila ljepša ona koju vidjevši sveti kralj bje u požudi sapet<sup>56</sup> dvama grijesima')

-*Al ku vidiv ognjem jur studena starost užga se 1132 -1233* (= 'Ili ona, koju već studena starost vidjevši raspali se<sup>57</sup> ognjem<sup>58</sup>')

-*Obilstvo od filistinskih njiv požga, pustiv mnoštvo lisic 1138* (= 'Pustivši mnoštvo lisica popali urod<sup>59</sup> filistejskih njiva')

-*Al ona, koj odkriv otajstva istinu i u krilo se uviv, izgubi jačinu 1140-1141* (= 'Ili ona zbog koje, legavši<sup>60</sup> joj u krilo<sup>61</sup> i otkrivši joj istinu tajne, izgubi jakost<sup>62</sup>')

-*Apolo, zagledav Dafnu...ja tirati B1147* (= 'Ugledavši Dafnu Apolon je poče tjerati')

-*Ovo bi, kad od Egipta diliv se B1148* (= 'Ovo bje kad se odjeljivahu<sup>63</sup> od Egipta')

-*I stupiv nazadi, da projde, puščav ju, rekoše: "Možav ju, Bože otac naših, oda zla izbav ju" 1165-1167* (= 'Propustivši je da uđe i odstupivši rekoše: "Bože naših otaca, okrijepivši je<sup>64</sup> izbavi je od zla")

-*Ne zastav ju (...) istekši ja vapit B1172* (= 'Ne našavši je... istrčavši poče dozivati')

-*Ostaviv grad i hram, s životom bižim tja 1182* (= 'Ostavivši grad i hram bježim odavde spašavajući život')

<sup>53</sup> /čuvši

<sup>54</sup> u značenju 'svoju'

<sup>55</sup> /mislim/ smatram

<sup>56</sup> /obuzet

<sup>57</sup> /zapali se

<sup>58</sup> /vatrom/ poput ognja/ poput vatre

<sup>59</sup> /obilnost

<sup>60</sup> /uvivši se

<sup>61</sup> /na skut

<sup>62</sup> /jačinu/ snagu

<sup>63</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>64</sup> /davši joj moć



-*Oloferne sta zakameniv se gledajući Juditu B1217* (= ‘Holoferno **okamenivši** se staja<sup>65</sup> gledajući Juditu’)

-*Ona ti meu toj prid Oloferna stav, sideća na pristoj, pisan vas kako pav, jer tkalac ga otkav komu ne biše par u asirsku daržav 1226* (= ‘Ona ti, međutim, **stade**<sup>66</sup> pred Holoferna sjedeća na prijestolju šarenu poput pauna **jer ga je otkao**<sup>67</sup> tkalac kojemu ne bješe para u asirskoj državi’)

-*Za ki uzrok onuj stran...ostaviv dojde tuj? 1246-1247* (= ‘S kojega razloga<sup>68</sup> dođe ovdje, **ostavivši** onu zemlju?’)

-*Ona malo otuj stupiv, dviže oči 1248* (= ‘Ona **odstupivši** malo otud podiže oči’)

-*U plač obrativ smih, muče se uzdahom 1265* (= ‘**Preokrenuvši**<sup>69</sup> smijeh u plač muče se uzdahom’)

-*Zemlju tuj ostaviv, i mora, hod ovdí gospoduj 1314-1315* (= ‘**Ostavivši** tu zemlju i mora dođi ovdje i vladaj’)

-*Ne ću...da, ockvarniv duha, ne razzardim Boga 1345-1346* (= ‘Neću...da, **okaljavši**<sup>70</sup> duh, rasrdim Boga’)

-*Ona se rotiti poča ponasmihnuv da brašno saspiti ko doni pribignuv ne će dokla dvignuv ruku svu ne svarši i počine stignuv ča misal nje varši 1353-1356* (= ‘Ona **se nasmiješivši** poče zaklinjati<sup>71</sup>, da hrana<sup>72</sup> koju donese **prebjegavši**, neće propasti dok **stignuvši**<sup>73</sup> ne dokonča ono što snuje njezina misao, i **dignuvši** svoju ruku ne počine’)

-*Govori Oloferne Juditi posadiv ju kon sebe za večerom B1415* (= ‘Holoferne **posjevši**<sup>74</sup> je kraj sebe za večerom govori Juditi’)

-*Ovo bi, kad od Egipta diliv se, gredihu pustinjom B1448* (= ‘Ovo bje kad idahu pustinjom **dijelivši se**<sup>75</sup> od Egipta’)

<sup>65</sup> Čitanje prema Marulićevu 3. l. jd. aorista nesvršenoga glagola *stati* (= ‘*stajati*’)

<sup>66</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>67</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>68</sup> /uzroka

<sup>69</sup> /preobrativši / promijenivši

<sup>70</sup> /oskvrnuvši

<sup>71</sup> /kleti

<sup>72</sup> /jelo

<sup>73</sup> /postignuvši

<sup>74</sup> /smjestivši

<sup>75</sup> /odjeljivavši se; Čitanje prema Marulićevu glagolskom prilogu prošlom od nesvršena glagola *dilit se* (= ‘*dijeliti se, odjeljivati se*’).

-*Oloferne tako sta kako zakameniv se gledajući Juditu B1217* (= ‘Holoferno tako sta<sup>76</sup> kao **okamenivši se** gledajući Juditu’)

-*Saki zgubiše kad u Cirov okol stupiv objiše se 1461-1462* (= ‘**Kad se Saki došavši u Kirov tabor**<sup>77</sup> *prejedoše, uništiše se*<sup>78</sup>’)

-*Toj se hudinji dav Antiok, moguć kralj, jaki kakono lav, s kimi je za stol stal 1469-1470* (= ‘Silan kralj Antioh, jak kao lav, **odade se**<sup>79</sup> tome zlu s onima s kojima je bio za stolom’)

-*Tako ti meu popi vesel Ozija stav su besidu sklopi 1545-1546* (= ‘Tako ti Ozija veseo **stavši** među popove složi ovaj govor’)

-*Kako ga ubi jednom rukom za vlase uhitiv ga, a drugom koljući B1568* (= ‘Kako ga ubi, jednom ga rukom **uhvativši** za kosu a drugom koljući’)

-*Odvaliv trup od zgor...izidoše na dvor 1583-1584* (= ‘**Svalivši** trup odozgo...izidoše van’)

-*Ne dav nogam pokoj, projdoše vas okol 1585* (= ‘**Ne davši** nogama počinka<sup>80</sup> prodoše cio tabor<sup>81</sup>’)

-*Ne pustiv živinu iz nohat...dokla dopra stinu 1589-1590* (= ‘**Ne pustivši** živinu iz nokata ...dok ne dohvati stijenu’)

-*Uši na slišanja dvigoše primuknuv 1609* (= ‘**Zamuknuvši** načuliše uši na slušanja’)

-*Govori Judita puku prišad u grad, ubiv Oloferna B1610* (= ‘Judita **ubivši** Holoferna, došavši u grad govori puku’)

-*Humiljenja podajte poniknuv Bogu, jer uzdvignuv on ki u nj ufaju, onih bi prikinuv kino ga ne haju 1610-1613* (= ‘**Poniknuvši** dajte skrušenosti<sup>82</sup> Bogu jer on, **pogubivši**<sup>83</sup> one koji za nj ne haju<sup>84</sup> ’**uzdignu**<sup>85</sup> one koji se u nj uzdaju’)

<sup>76</sup> 3. l. jd. aorista nesvršenoga glagola *stati* (= ‘*stajati*’)

<sup>77</sup> /logor

<sup>78</sup> /nestadoše

<sup>79</sup> Primjerenije je čitanje aoristom zbog neizrečena subjekta glavnoj radnji.

<sup>80</sup> Frazem u značenju ‘*ne zaustavivši se*’.

<sup>81</sup> /logor

<sup>82</sup> /poniznost

<sup>83</sup> /sasjekavši

<sup>84</sup> /mare

<sup>85</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

-Govori *Judita puku prišad u grad, ubiv Oloferna B1610* (= ‘Judita govori puku ubivši Holoferna, **došavši** u grad’)

-*Tad pohvativ rukom, z dvanjak ize glavu 1617* (= ‘Tada **zahvativši** rukom izvadi glavu iz dvanjaka<sup>86</sup>’)

-*Boga svak...slav, ki milo k nam ustav, i moć ženske desne moćju svojom nadav, protivnim glavu sne 1646-1648* (= ‘Neka slavi Boga ... svatko tko od srca<sup>87</sup> **pristupivši** k nama i **pridodavši** svoju moć moći ženske desnice protivnicima skide glavu’)

-*Akior u subit prenu se, ugledav glavu ka ga ubit reče, totu zagnav, i ništar ne postav, pristrašen poniknu 1677-1679* (= ‘Akior se, nimalo **ne zastavši ugledavši** glavu koja ga ovdje<sup>88</sup> **prognavši**<sup>89</sup> zapovjedi<sup>90</sup> ubiti, smjesta prenu i prestrašen poniknu’)

-*Kako se Akior pristraši ugledav glavu Olofernu B1677* (= ‘Kako se Akior prestraši **ugledavši** Holofernovu glavu’)

-*(Akior) kleknu polag njeje nogu, pokloniv se 1681-1682* (= ‘**Poklonivši se** kleknu pored njezinih nogu’)

-*Obrativ se, Judit reče 1686* (= ‘Judita **preobrativši se** reče’)

-*Zbodte kopjem jednim glavu tuj i pojte gori na gradu s njim, ter umistiv ojte 1688-1689* (= ‘Nabodite tu glavu jednim kopljem i pođite<sup>91</sup> s njim<sup>92</sup> gore na grad, pa **namjestivši**<sup>93</sup> ga otidite<sup>94</sup>’)

-*Mesopotamija pridav se uhili i sva Cilicija 1706-1707* (= ‘Mezopotamija se, i sva Cilicija, **predavši** ucivil<sup>95</sup>’)

-*Svi se pristrašiše kako komu gavun vali zbiv odniše argutlu i tamun 1759* (= ‘Svi se prestrašiše kao onaj kojemu valovi **izbivši** ogradu krme<sup>96</sup> odnesoše kormilo s ručicom’)

<sup>86</sup> /bisaga

<sup>87</sup> /milo/ milostivo

<sup>88</sup> /tu/ ovamo

<sup>89</sup> /istjeravši

<sup>90</sup> 3. l. jd. aorista glagola *zapovjediti* prema Marulićevu aoristu glagola *reći*.

<sup>91</sup> /otidite

<sup>92</sup> (s kopljem)

<sup>93</sup> /smjestivši

<sup>94</sup> /ostavite/ napustite

<sup>95</sup> /ožalosti

<sup>96</sup> /krmenu ogradu

-*I vidiv na grad dil udov Olofernjih, strah jih je veći bil 1764-1765* (= ‘**Vidjevši** na gradu dio Holofernovih udova, bili su u većem strahu<sup>97</sup>’.)

-*Betulijani oružnih hust... vidiv da bani asirski odbigoše, s onih gornjih stani vičući steškoše 1774* (= ‘Mnoštvo naoružanih Betulijana **vidjevši** da asirski banovi pobjegoše, ... vičući sletješe / sletje<sup>98</sup> s onih gornjih položaja’)

-*Koli vred izlinja pribiv se na poli 1816* (= ‘Kako<sup>99</sup> brzo<sup>100</sup> nestade<sup>101</sup> **prelomivši**<sup>102</sup> se na pola’)

-*Ki se ockvarniše svite martvih prime, kih zagnav ubiše 1832-1833* (= ‘Koji se okaljaše uzimajući odjeću mrtvih, koje **prognavši** ubiše’)

-*(Prasac) svaku slast kalidonskih dubrav gubljaše ne sustav 1908-1909* (= ‘Prasac ...**ne posustavši**<sup>103</sup> uništavaše ... svaku vrsnost kalidonskih dubrava’)

-*Svih tih zajedno stav, ter Judite hvale s hvalami njih pristav, reći ćeš, njih su male 1910-1911* (= ‘Sve njih zajedno **stavivši** i **usporedivši** Juditine hvale<sup>104</sup> s njihovim hvalama reći ćeš: njihove su male<sup>105</sup>’)

-*(Bog) onim milost klone ki stav uzdahoš 1975* (= ‘Bog pokloni milost onima koji **stajavši**<sup>106</sup> uzdahnuše’)

-*Bigaše okola pustiv plot 2006-2007* (= ‘**Ostavivši** ograde<sup>107</sup> logora<sup>108</sup> bježahu’)

-*Prignuv kolina klanjahu se puci 2034-2035* (= ‘Puci se **kleknuvši** klanjahu’)

(b) Čitanja glagolskih oblika s nepromjenjivim dočetakom –vši dodanim infinitivnoj osnovi:

<sup>97</sup> /strah im se povećao.

<sup>98</sup> U izvorniku 3. l. mn. aorista (sa subjektom *Betulijani*) ili 3. l. jd. imperfekta (sa subjektom *hust* = ‘mnoštvo’) svršenoga glagola *steći se* (= ‘sletjeti se’).

<sup>99</sup> /koliko

<sup>100</sup> /ubrzo/ odmah

<sup>101</sup> /izlinja/ skrši

<sup>102</sup> /prebivši se/ prepolovivši se

<sup>103</sup> /bez posustajanja

<sup>104</sup> /pohvale/ zahvale

<sup>105</sup> /neznatne

<sup>106</sup> Čitanje prema Marulićevu glagolskom prilogu prošleme od nesvršena glagola *stati* (= ‘stajati, nalaziti se, biti, boraviti’).

<sup>107</sup> /plotove

<sup>108</sup> /tabora

-*Namirih se na historiju ...Judite i... Oloferna, koga ona **ubivši**, oslobodi svu zemlju izraelsku* U (= 'Namjerih se na pripovijest<sup>109</sup> ...o Juditi i Holofernu kojega ona **ubivši** oslobodi svu izraelsku zemlju')

-*Ne da Vas, kako i njega, tim prihini prid oči Vaše ponesši i **postavivši** sve lipote* U (= 'Ne da **iznesavši** pred Vaše oči i **pokazavši**<sup>110</sup> sve te ljepote time prevari Vas kao i njega<sup>111</sup>')

-*Dojde... vidit ju, **čuvši** sartca sminost...nje* U (= 'Čuvši za hrabrost<sup>112</sup> njezina srca...dođe je vidjeti')

-*Nabukodonosor **dobivši** Arfaksata, posla Oloferna* U (= 'Nabukodonosor **pobijedivši** Arfaksata posla Holoferna')

-*U tempal se **poklonivši**, s vesel'jem se varnu* U (= 'Poklonivši se u hramu vrnu se s veseljem<sup>113</sup>')

-*I tuj se tri misece **veselivši**, domom se varnuše* U (= 'I **veselivši** se tu tri mjeseca vratiše se kućama<sup>114</sup>')

-*Pridavši još u broj s kitarom Apola 16* (= 'Pribrojivši još Apolona s kitarom')

-*Polag Eufrata **razvivši** svoj šator, pobi Arfaksata 39-40* (= 'Razvivši svoj šator pokraj Eufrata potuče Arfaksata')

-*Poznati ćeš ča sam...Karmele i Libam, Cedar, **pridavši** vam Damask s Cilicijom 71* (= 'Karmele, Libanone i Cedre<sup>115</sup> ... **kad** vam **pridodam**<sup>116</sup> Damask s Cilicijom, spoznat ćete što sam')

-*Slišavši to stari vitezi uistinu, kako kim se mari vuhlit gospodinu, dvorno zahvališe 125-126* (= 'Stari veziri **čuvši** to udvorno<sup>117</sup> zahvališe kao oni koji se uistinu trse<sup>118</sup> polaskati gospodaru')

<sup>109</sup> /priču

<sup>110</sup> /stavivši/ postavivši

<sup>111</sup> /kao što prevari i njega

<sup>112</sup> /smionost / smjelost

<sup>113</sup> /s radošću

<sup>114</sup> /doma/ kući

<sup>115</sup> Subjekt se obraća toponimima, zbog čega se njihovi oblici čitaju kao vokativi.

<sup>116</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>117</sup> /učtivo/ ljubazno

<sup>118</sup> /brinu

-*Zatim će te tvoj trag vazda blagoslovit, da rodivši se nag, tobom oblada svit 141-142* (= 'Zatim će te tvoje potomstvo uvijek<sup>119</sup> blagoslivljati jer, iako rodivši se nag<sup>120</sup>, po tebi svlada<sup>121</sup> svijet')

-*Puk se pristraši i odstupi od gore, čuvši trublje i glas strašan Božji B284* (= 'Puk se čuvši trublje i strašan Božji glas prestraši i odstupi<sup>122</sup> s gore')

-*Tere bi pleća dal, meča ne podarvši van 308* (= 'Pa bi ne trgnu<sup>123</sup> mač pobjegao<sup>123'</sup>)

-*Jer se bojahu da jih ne pobije, pridavši se B359* (= 'Jer se bojahu da ih ne pobije kad se predaju<sup>124'</sup>)

-*Upisavši knjigu pop veli Eliakim ...posla tad k onim svim 434-435* (= 'Veliki svećenik Joakim napisavši pismo ...posla ga tad svima onima')

-*Spustivši se na nj, komu tako riše 359* (= 'Predavši se njemu kojemu tako rekoše')

-*Oloferne se razsardi, čuvši ili vidivši da se ne će pridati strane israelske B525* (= 'Holoferno se, čuvši ili spoznavši da se izraelske zemlje<sup>125</sup> neće predati, rasrdi')

-*Da, stavši na ljuti, meću se praćami 786* (= 'Da se, stavši na litice, bacaju<sup>126</sup> praćkama')

-*Ozija bi pečalan čuvši da će se pridati B860* (= 'Ozija čuvši da će se predati bje uznemiren<sup>127'</sup>)

-*Misec šesti litrih jur biše nastupil, da biše on živih priminuvši pustil 923-924* (= 'Već bijaše nastupio šesti mjesec od triju godina<sup>128</sup> kako on preminuvši bijaše ostavio žive')

-*Da laskost očutimo, odbivši nevolju 942* (= 'Da odbivši nevolju očutimo<sup>129</sup> olakšanje<sup>130'</sup>)

<sup>119</sup> /vazda/ stalno/ neprestance

<sup>120</sup> /gol/ Iako si se rodio nag

<sup>121</sup> /zavlada/ svlada

<sup>122</sup> /pobježe

<sup>123</sup> /okrenuo leđa

<sup>124</sup> /Ako se predaju

<sup>125</sup> /krajevi/ područja

<sup>126</sup> /gađaju

<sup>127</sup> /brižan/ zabrinut

<sup>128</sup> tri godine i šest mjeseci

<sup>129</sup> /osjetimo

<sup>130</sup> /lakoću

-*Tako govori lugom potrusivši, svu glavu odzgori, kip vrićom odivši 1010-1011* (= 'Posuvši pepelom odozgo svu glavu, odjenuvši tijelo vrećom'<sup>131</sup> tako govori')

-*Bože, ki stvorivši svaka, obladaš svim i sve naredivši, zakon si dal tvojim 1013* (= 'Bože, koji sve stvorivši'<sup>132</sup> i sve odredivši nad svime vladaš, dao si tvojima zakon')

-*Da sa strane gornje pozrivši tva milost, u prezdan'je donje pade njih oholost 1032* (= 'Kad tvoja milost pogleda s gornje strane'<sup>133</sup> neka njihova oholost padne u donji bezdan')

-*Ovo biše Bersaba, žena Urije, ku David vidivši obljudi B1128* (= 'Ovo bješe Urijina žena Bersaba koju vidjevši zavolje'<sup>134</sup> David')

-*Ona ne pristavši k njim, nalagaše na nju B1133* (= 'Kad im ona ne privolje'<sup>135</sup>, nalagaše na nju')

-*Brat nje Absalon...zvavši ga na večeru, čini ga ubiti B1135* (= 'Njezin brat Abšalom... pozvavši ga na večeru dade ga ubiti')

-*Zato on liscam na rep oganj navezavši, pust u žita njih i požga B1139* (= 'Zato on privezavši oganj liscama na rep i pustivši ih u njihova žita požga'<sup>136</sup>)

-*Ovo je bila Dalida, kojoj Sanson pravivši u čem biše jačina njegova, uspi ga na krilo B1141* (= 'Ovo je bila Dalida koja ga, kad joj Samson kaza u čemu bijaše njegova snaga, uspava na krilu')

-*Baruni odparvši vrata od ložišća i svuda nastarvši sviona krovišća, rekoše 1357-1359* (= 'Vojvode otvorivši vrata ložnice i svuda prostrijevši svilene prostirače rekoše')

-*Ona njemu uz toj zahvalivši, reče 1421* (= 'Ona zahvalivši mu na tome reče')

-*Noe svoju sramost odkrivši, grubo spa 1437* (= 'Noa otkrivši svoje stidne dijelove ružno spava'<sup>138</sup>)

<sup>131</sup> /kostrijeti

<sup>132</sup> /Koji si svestvorivši

<sup>133</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>134</sup> /obljudi/ u koju se zaljubi

<sup>135</sup> ne pristade; Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>136</sup> /popali

<sup>137</sup> /Kojoj je Samson kazao

<sup>138</sup> 3. l. jednine aorista nesvršenoga glagola *spavati* (u Marulića: *spati*)

-*Jer davši garlu vlast pri voli požriti od zdile jedne mast ner sve to imiti 1443-1444* (= 'Jer, **odavši** se proždrljivosti<sup>139</sup> više voli požderati jednu zdjelu masti nego imati sve to')

-*Oni, objivši se i opivši, pohitiše za žene B1460* (= 'Oni **prejevši se i opivši** posegnuše za ženama')

-*Zadit će smijan'je drugi, rič su čuvši 1489* (= 'Drugi će **čuvši** ovu riječ zadjeti<sup>140</sup> smijeh')

-*Kino toku baju nas pridati napi, karvi tuje žaju, svoju pivši, zapi 1614* (= 'Onaj koji napija<sup>141</sup> toliku nesreću predati nas<sup>142</sup>, **pivši**<sup>143</sup> utaži svoju žeđ za tuđom krvi')

-*Pak razvivši peče...reče 1621* (= 'Pa **razvivši**<sup>144</sup> rupce<sup>145</sup> ...reče')

-*Odparvši vrat, projte z bukum, s oružjem van 1691* (= '**Otvorivši** vrata prođite van s bukum, s oružjem')

-*Vidivši puk like nevolj svojih...prignuše glavu dol 1632-1634* (= 'Puk **vidjevši**<sup>146</sup> lijekove svojim nevoljama...dolje prignuše<sup>147</sup> glavu')

-*Ne čuvši za svitom šušnja ni govora... razmaknu zastora 1742-1743* (= 'Ne **čuvši** iza tkanine šuštanja ni govora ...razmaknu zastor')

-*Tako svaki dojde šiju nakarcavši i u gradu projde, okol razsakavši, za njimi prignavši ča gonit mogoše, ki, vojsku zagnavši, z dobitjem pridoše 1802-1804* (= 'Tako svatko **opustošivši**<sup>148</sup> tabor<sup>149</sup> i **natovarivši**<sup>150</sup> šiju, **prignavši**<sup>151</sup> što mogaše<sup>152</sup> goniti, dođe za njima<sup>153</sup> koji **prognavši**<sup>154</sup> vojsku s pobjedom udoše u grad')

<sup>139</sup> /Jer je proždrljiv

<sup>140</sup> /zapodjeti/ započeti

<sup>141</sup> /nazdravi (predaji, tolikoj našoj nesreći); Čitanje kao 3. l. jd. aorista prema izvorniku gdje je 3. l. jd. aorista svršenoga glagola *napiti*, koji je u *Rječniku* protumačen nesvršenim glagolom *napijati*.

<sup>142</sup> /Napija/ Nazdravlja nesreći naše predaje

<sup>143</sup> /popivši; Čitanje prema Marulićevu glagolskom prilogu prošlome od nesvršena glagola *piti*.

<sup>144</sup> /raširivši

<sup>145</sup> /povezače

<sup>146</sup> /spoznavši/ shvativši

<sup>147</sup> Čitanje kao 3. l. jd. aorista prema Marulićevu imperfektu svršenoga glagola *prignuti*.

<sup>148</sup> /razgrabiši/ raznijevši/ opljačkavši

<sup>149</sup> /logor

<sup>150</sup> /nakrcavši

<sup>151</sup> /dognavši

<sup>152</sup> Čitanje kao 3. l. jd. imperfekta prema Marulićevu imperfektu glagola *moći*.

<sup>153</sup> /za onima

<sup>154</sup> /istjeravši



-*Jer sta u pokoju muža ne **poznajući** parvi ti muž **umarajući**, Bog tebe **zaznajući**, sparti nas brimena i tebe **obravajući** proslavi t' imena 1846-1847 (= 'Bog tebe **poznavajući** i **odabravajući**<sup>155</sup> skinu breme s nas i proslavi ti ime jer ti, ne **upoznavajući** muža<sup>156</sup> kad ti prvi muž **umrije**<sup>157</sup>, poživje u pokoju<sup>158</sup>')*

-*Smila ne bo toko ni Dijana, **priznajući** još k sebi s strilami Peana 1878-1879 (= 'Ni Dijana, **priznajući**<sup>159</sup> k sebi još i Peana sa strijelama, ne bi smjela toliko<sup>160</sup>')*

-*Naskočivši prasca divjega u Kalidoniju, parva ga ustrili B1909 (= 'Prva **zaskočivši**<sup>161</sup> ustrijeli divlju svinju u Kaledoniji')*

-*Tim ti se svakoga slava vred zamini, ki **zabivši** Boga svit ljubi i cini 1934-1935 (= 'Time ti se ubrzo<sup>162</sup> zamijeni slava svakoga koji **zaboravivši** Boga ljubi<sup>163</sup> i cijeni svijet')*

-*Zavite svaršiše **prikazajući** dare 2027 (= 'Prikazajući darove ispuniše zavjete')*

(c) Čitanja glagolskih oblika s nepromjenjivim dočetcem -ši dodanim morfološki neizmijenjenoj staroj infinitivnoj osnovi:

-*Ne da Vas, kako i njega, tim prihini, prid oči vaše **ponesši** i postavivši sve lipote U (= 'Ne da **iznesavši** pred Vaše oči i pokazavši<sup>164</sup> sve te ljepote time prevari Vas kao i njega<sup>165</sup>')*

-*Ča zasta, razvuče i **pošavši** varsi, poplini i svuču ki bihu u Tarsi 322-323 (= 'Razvuče ono što ostade i, **prošavši** vrhove, poplijeni i orobi one koji bijahu u Tarsu')*

-*Ni tim ne **zaparši** on twardosti svoje, mnogim grad **potarši**, posiče i hvoje gdi bozi njih stoje 406-407 (= 'On **uništivši**<sup>166</sup> im utvrde ni time ne **zaustavivši**<sup>167</sup> svoju okrutnost mnogima posiječe i grane gdje njihovi bogovi prebivaju')*

<sup>155</sup> /izabravši

<sup>156</sup> Nisi imala drugoga muža; Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>157</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>158</sup> /miru

<sup>159</sup> /doznajući

<sup>160</sup> /tako

<sup>161</sup> /napavši

<sup>162</sup> /brzo/ odmah

<sup>163</sup> /voli

<sup>164</sup> /stavivši/ postavivši

<sup>165</sup> /Kao što prevari i njega

<sup>166</sup> /zatrijevši

<sup>167</sup> /zaprijevši

-*Zajamši u susid sude i pratež diliše se od Egipta* B469 (= 'Uzevši<sup>168</sup> u susjeda<sup>169</sup> posude<sup>170</sup> i prtljagu<sup>171</sup> dijeljahu se<sup>172</sup> od Egipta')

-*To rekši, zapini usta, zube sharsti* 534 (= 'Rekavši to zapjeni ustima, zaškrjuta zubima')

-*Pojamši biča zakrikne sardito* 541 (= 'Zgrabivši bič krikne srdito<sup>173</sup>')

-*Taj puk pojde stati, dvigši se, u Egipt* 555 (= 'Taj puk dignuvši se pođe boraviti u Egipt')

-*Čudi se i starši vas* 525 (= 'I sav se nakostriješivši<sup>174</sup> čudi se')

-*Bogu se pokloni, smakši beritu s vlas* 699-700 (= 'Skinuvši kapu s vlasi kose pokloni se Bogu')

-*To rekši i suzam ustaviv izvora, pričaše obistram tišit Akiora* 713-714 (= 'Opkolivši<sup>175</sup> ga rekavši to i zaustavivši izvor suzama počese tješiti Akiora')

-*Toj rekši, cviliti u crkvu stojući i parste lomiti jaše* 847-848 (= 'Rekavši to stadoše stojeći u crkvi cviljeti i lomiti prste')

-*Pošadši k njoj tamo i Ozija sluša tuj rič* 979 (= 'I Ozija pošavši tamo k njoj sluša tu besjedu<sup>176</sup>')

-*Oni odašadši, Judit u komori svojoj tad pošadši, dviže ruke gori* 1008-1009 (= 'Kad oni otiđoše<sup>177</sup>, Judita ušavši u svoju odaju uzdignu ruke')

-*Krov ki je sad cio, stukši ga razvrći* 1050 (= 'Stukavši ga razoriti<sup>178</sup> hram koji je sad cio')

-*To rekši, izvi se iz vriče i vodom po puti umi se i namaza vonjom* 1086-1087 (= 'Rekavši to izvuče se<sup>179</sup> iz vreće i umi se vodom, i namaza po tijelu mirisnom pomašću<sup>180</sup>')

<sup>168</sup> /zauzevši

<sup>169</sup> /od susjeda, *Gmn.*

<sup>170</sup> /sudove/ sude

<sup>171</sup> /robu/ stvari/ imetak

<sup>172</sup> /odjeljivahu se; Čitanje imperfektom, budući da je u izvorniku 3. l. mn. aorista nesvršenoga glagola *diliti se* (= 'dijeliti se, odjeljivati se').

<sup>173</sup> /ljutito

<sup>174</sup> /zgrozivši

<sup>175</sup> /okruživši

<sup>176</sup> /riječ/ govor

<sup>177</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>178</sup> /razvrći

<sup>179</sup> /izvi se

<sup>180</sup> /mirisom

-*On odašadši, poja ona drugoga muža B1139* (= ‘**Kad** on **ode**<sup>181</sup>, ona uze drugoga za muža’)

-*Ne zastav ju ... istekši ja vapit B1172* (= ‘Ne našavši je ... **istrčavši** poče doživati’)

-*Sunce istekši, straža srite Juditu B 1172* (= ‘**Kad je** sunce **izašlo**<sup>182</sup>, straža srete Juditu’)

-*S toga je izgubil Adam s Evom milost...svih vargši u žalost 1435-1436* (= ‘Adam s Evom je, ...**bacivši**<sup>183</sup> sve u žalost ... zbog toga izgubio milost<sup>184</sup>’)

-*Niki cić toga u tarpiju upadši pogibe B1466* (= ‘Tkogod **upavši** zbog toga u bolest pogibe’)

-*Razbire piću si i slasti privraća i vina okusši, ter u se sve svraća 1491-1492* (= ‘**Okusivši** vina izabire<sup>185</sup> si hranu<sup>186</sup> i prevrće slasti, pa sve trpa u se<sup>187</sup>’)

-*To rekši dviže ram i na nogah postup 1565* (= ‘**Rekavši** to, ustade koraknuvši<sup>188</sup>’)

-*Bog pomogši mene 1624* (= ‘Bog me pomogavši<sup>189</sup>’)

-*Vagav usliši u dlan bi beritom1740* (= ‘Bagoa **saslušavši** udari kapom u dlan’)

-*Opet ga podklada, kose mu uzvargši 1839* (= ‘Opet ga splete<sup>190</sup> **podigavši** mu kosu’)

-*(Semiramis) ču na svojoj meji Babilona grada da se sam oblada, od nje se odvargši 1891-1892* (= ‘Ču na svojoj granici da se grad Babilon, **odvrgavši**<sup>191</sup> se od nje, sam obrani<sup>192</sup>’)

<sup>181</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>182</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>183</sup> /stavivši

<sup>184</sup> /blagonaklonost

<sup>185</sup> /izbira/ probire

<sup>186</sup> /jelo

<sup>187</sup> /u sebe

<sup>188</sup> /krenuvši

<sup>189</sup> /‘Bog me pomogao!’/ ‘ Tako me Bog pomogao!’

<sup>190</sup> /podignu

<sup>191</sup> /nje se odrekavši

<sup>192</sup> /održa (3. l. jd. aorista)

-*Svargši neprijatelja s konj i život mu stargši mečem sikući po nj 1894-1895* (= 'Skinuvši neprijatelja s konja i život mu strvši<sup>193</sup> sijekući po njem mačem')

-*Dvigši glavu vojske ste vodili 1924* (= 'Uzoholivši se vojevali ste<sup>194</sup>')

-*Oloferna nisu bile mnogih ruke...ni pojamsi suke žiganti nesmirni 1990-1992* (= 'Ruke mnogih, ni veliki<sup>195</sup> divovi dohvativši<sup>196</sup> toljage, nisu tukle<sup>197</sup> Holoferna')

-*Dvigši obi ruci, a prignuv kolina klanjahu se puci 2034-2035* (= 'Podigavši obje ruke, a klekavši puci se klanjahu')

(d) Čitanja glagolskih oblika s nepromjenjivim ništičnim dočetakom, koji se sastoji samo od stare, morfonološki neizmijenjene infinitivne ili prezentske osnove:

-*Pad na kolinu, dvorno zahvališe 128* (= 'Kleknuvši udvorno<sup>198</sup> se zahvališe')

-*Plešući poreda zavarg se glavami 264* (= 'Plešući usporeda zabacivši se glavama')

-*Potar pak i smarsi ismaelske sine 325* (= 'Pa zatrvši<sup>199</sup> i izbrisa<sup>200</sup> izmaelske sinove')

-*Počan od boka Cilicije, dokom Jafeta široka mejaš takneš nogom 332-333* (= 'Počevši od strane Cilicije sve dokle takneš nogom međaš<sup>201</sup> široka Jafeta')

-*Damasku prid vrati prišad, malo potarp, poče žita žgati 338* (= 'Malo pozastavši<sup>202</sup> došavši Damasku pred vrata poče paliti<sup>203</sup> žita')

-*Mornar jidra popust, upije ter hiti 348-349* (= 'Mornar popustivši jedra vapi<sup>204</sup> i hiti<sup>205</sup>')

<sup>193</sup> /satravši

<sup>194</sup> /ratovali ste

<sup>195</sup> /neizmjerni

<sup>196</sup> /Koji su dohvatili/ Kad su dohvatili

<sup>197</sup> Ruke mnogih...nisu tukle// Divovi...nisu tukli

<sup>198</sup> /uljudno/ učtivo

<sup>199</sup> /uništivši/ satrvši

<sup>200</sup> /uništi/ pobijedi

<sup>201</sup> /granicu

<sup>202</sup> /zastavši

<sup>203</sup> /žgati

<sup>204</sup> /zaziva

<sup>205</sup> /žuri

-*Da...grad Jerusolim Oloferne došad nastupom oholim ne stare 426-427 (= 'Da Holoferno došavši ne satire oholom navalom grad Jeruzalem')*

-*Zato slaše ljudi ki šad Samarijom uzgor der gdi je Hjerik grad, sedošē na varh gor 427-429 (= 'Zato slaše ljude koji pošavši Samarijom uzgor sjedošē na vrh planina gdje je grad Jerihon')*

-*Nemilostiv toko on jest da grad vazam, svih ključi nizoko 474-475 (= 'On je tako<sup>206</sup> nemilosrdan, da zauzevši grad sve duboko ponižava')*

-*Jer da će svih potuč došad na mistu tom 513 (= 'Jer da će sve potući došavši na to mjesto')*

-*Zadit će naš kosor i tebe u rubo tač 644 (= 'Naš kosir će, taknuvši u rub, ubosti<sup>207</sup> i tebe')*

-*Betulija, grad ki najpri podstupi došad u zemlju židovsku B672 (= 'Betulija, grad koji došavši u židovsku zemlju najprije podsjede<sup>208</sup>')*

-*Ovi zgor tudeje sašad (Akiora) odrišišē 684 (= 'Ovi sišavši odozgo onamo odriješišē Akiora')*

-*To rekši dviže ram i na nogah postup ter muče bičag snam ki višaše o stup podri ga, kičmu zdup 1567 (= 'Rekavši to ustade i zakoraknu te šuteći skinuvši bodež koji višaše o stupu trgne ga zgrabivši perčin')*

-*To rekši i suzam ustaviv izvora, pričāše obistram tišit Akiora 713-714 (= 'Rekavši to i zaustavivši izvor suzama počēše tješiti Akiora, opkolivši<sup>209</sup> ga')*

-*Stav stražu, kano pad pod zdenac ne dade vazimat vodu 805-806 (= 'Postavivši stražu koja, upavši pod zdenac, ne dade uzimati vodu')*

-*Svarta korablji hod ne kuda bi hotil 863 (= 'Obrće<sup>210</sup> lađama<sup>211</sup> tako da idu<sup>212</sup> kamo ne bi htio')*

-*Vele dvigoste rog, roke take upram k Bogu 935 (= 'Veoma<sup>213</sup> se uzoholiste, uputivši<sup>214</sup> takve rokove Bogu')*

<sup>206</sup> /toliko

<sup>207</sup> /zadjeti/ zataknuti/ zabosti

<sup>208</sup> /opsjede

<sup>209</sup> /okruživši

<sup>210</sup> /okreće

<sup>211</sup> /korabljama

<sup>212</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>213</sup> /vrlo/ mnogo

<sup>214</sup> /upravivši

-*Sada imite var višnjega moliti da ruku mu prostar, rači to stvoriti 991-992* (= 'Sada se pobrinite<sup>215</sup> moliti svevišnjega<sup>216</sup> da se **ispruživši** moju ruku udostoji to stvoriti<sup>217</sup>')

-*Prijam jih u naglost, stražane idoše 1016* (= 'Primivši ih u žurbi stražari pođoše')

-*Takoj se ona pomog svetimi molbami...dviže gori rami 1080-1081* (= 'Tako pomogavši se svetim molbama ona...ustade')

-*I sašad skalami Abru svoju dozva 1082* (= 'I sišavši stubama, dozva svoju Abru')

-*Kontuš s urehom svom vazam na se stavi 1089* (= 'Uzevši na se stavi odjeću sa svom urehom<sup>218</sup>')

-*Zamak u dvanjakah vas taj žir, Abri bi naramak 1118-1119* (= 'Abri bje<sup>219</sup> naramak<sup>220</sup> kad spremi u dvanjke<sup>221</sup> svu tu hranu<sup>222</sup>')

-*Toj ti na ramo ustak, Abra prida stupi, i Judit nju potak za njom ti postupi 1120-1121* (= 'Abra nataknuvši<sup>223</sup> to na rame dođe naprijed, i za njom potaknuvši je krenu<sup>224</sup> Judita')

-*(Starci) nalagaše na nju i našad u laž, pobijeni biše kamen'jem B1133* (= 'Nalagaše<sup>225</sup> na nju, i našavši se<sup>226</sup> u laži, bijahu kamenovani<sup>227</sup>')

-*Zato on lisicam na rep oganj navezavši, pust u žita njih i požga B1139* (= 'Zato on požga<sup>228</sup> njihova žita privezavši oganj lisicama na rep i pustivši ih')

<sup>215</sup> /brinite

<sup>216</sup> /previšnjega

<sup>217</sup> /napraviti/ učiniti

<sup>218</sup> /sa svim uresom/ sa svim uresima

<sup>219</sup> /postade

<sup>220</sup> /teret o ramenu

<sup>221</sup> /bisage; Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>222</sup> /jelo

<sup>223</sup> /objesivši

<sup>224</sup> /zakoraknu

<sup>225</sup> /nabaciše se lažima

<sup>226</sup> /našavši ih/ Kad se nadoše u laži/ nađeni u laži

<sup>227</sup> /Nalagaše na nju i, nađeni u laži, bijahu kamenovani

<sup>228</sup> /popali

-*Po Cinte gore stran kakono lovljaše Dijana luk napan, taka se vijaše 1150-1151* (= 'Pričinjaše se poput Dijane koja **napevši** luk lovljaše po padini<sup>229</sup> gore Kinte')

-*Pod šator u osin ki stahu knezove svi se okolo sklin, gledaše obraz ove 1219* (= 'Svi knezovi koji boravljahu u hladu pod šatorom okolo **se sjativši**<sup>230</sup> gledaše<sup>231</sup> njezino lice<sup>232</sup>')

-*Kolinimi obimi poklek, skut celova 1301* (= '**Poklekavši**<sup>233</sup> obama koljenima cjelova skut')

-*Zatim čista staše u komoru došad, ni se okusaše ner jur sunce zapad ko četvartom izšad, svitlost svim ljudem da 1373-1375* (= 'Čista **došavši** zatim u odaji<sup>234</sup> bijaše<sup>235</sup>, ne kušaše<sup>236</sup> nego **kad** već **zapade**<sup>237</sup> sunce koje **izašavši** četvrti put dade svjetlost svim ljudima')

-*Judit, izvan urehe na se usteg i skuta pouspreg, radosna pojde tad da tuj, rukom poseg, osnovu otk 1406-1408* (= 'Judita tad radosna pođe, **navukavši** na se izvana urese<sup>238</sup> i malo **podigavši** skute, da **posegnavši** rukom otk tu osnovu')

-*Oloferne) u ljubavi zašad, sartce mu uspreda 1410* (= '**Kad se** Holoferno **zaljubi**, srce mu uzdrhta<sup>239</sup>')

-*Puk Božji živiti o pići nebeskoj počan, ja marziti, objistan jur na toj 1445-1446* (= '**Počevši** živjeti o nebeskoj hrani, Božji puk je stade mrzjeti, već prezasićen njome<sup>240</sup>')

-*Niki o ploči udri sobom pad se, niki se pomoči, niki kara svad se 1518* (= 'Tkogod se udari **pavši** na ploču, tkogod se pomokri, tkogod prekora **svadivši** se')

<sup>229</sup> /obronku/ strmini

<sup>230</sup> /skupivši se

<sup>231</sup> Čitanje kao 3. l. jd. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *gledati*.

<sup>232</sup> /obraz

<sup>233</sup> /pokleknvši

<sup>234</sup> /komoru/ spavaonicu/ sobu

<sup>235</sup> /boravljaše

<sup>236</sup> /hranu/ ne okusi (hranu/ hrane)

<sup>237</sup> /zađe; Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>238</sup> /izvanjske urese

<sup>239</sup> /Holofernu koji se zaljubi uzdrhta srce/ **Zaljubivšemu** se Holofernu uzdrhta srce

<sup>240</sup> /presit nje (nebeske hrane)

-*Na njoj se obori Oloferne unid, zaspava većma gori nego morski medvid 1533-1534* (= 'Još gori nego morski medvjed, Holoferno se **unišavši** obori na nju i zaspava')

-*Speći ga tako vid Judit 1535* (= 'Tako ga **vidjevši** Judita dok je spavao')

-*To rekši dviže ram i na nogah postup ter muče bičag snam ki višaše o stup podri ga, kičmu zdup Oloferna jednom, a drugom rukom lup 1565-1568* (= 'Rekavši to **uspravivši se** ustade na noge pa mučeći<sup>241</sup> **skinuvši** bodež koji visješe o stupu, **zgrabivši** Holofernovu kosu<sup>242</sup> jednom a **udarivši** drugom rukom, trgnu<sup>243</sup> ga')

-*Juditi Bog pomog kad napade na nj 1578* (= 'Bog **pomože**<sup>244</sup> Juditi kad napade na nj')

-*Judita napridu uzupi, napan vrat: "Otvorte!" 1595-1596* (= 'Judita zavapi **viknuvši**<sup>246</sup> izvana<sup>245</sup>: "Otvorite!")')

-*Oni ki je svemog puku svomu pomog, skazal je svu kripost 1598-1599* (= 'Onaj koji je svemoguć **pomogavši**<sup>247</sup> svome puku iskazao je<sup>248</sup> svoju snagu<sup>249</sup>')

-*Govori Judita puku prišad u grad, ubiv Oloferna B1610* (= 'Judita ubivši Holoferna **došavši** u grad govori puku')

-*Ništar ne postan, s oružjem družba sva s barom po vrata ta buknu z bukom na dvor 1727-1728* (= 'Sva ta družba s oružjem nimalo **ne zastavši** s bukom nahrupi<sup>250</sup> kroz vrata van<sup>251</sup>')

-*Sašad z gore Tabor s deset tisuć sinov israelskih, razbiše veliku vojsku B1859* (= 'Sašavši s gore Tabora s deset tisuća izraelskih sinova razbiše veliku vojsku')

-*Bog bo potr one ki rat podvigoše 1974* (= 'Jer Bog **satra**<sup>252</sup> one koji povedoše rat')

<sup>241</sup> /šuteći/ šutke

<sup>242</sup> /perčin

<sup>243</sup> izvadi/ izvuče/ potegnu

<sup>244</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom (3. l. jd. aorista) zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>245</sup> /ispred vrata

<sup>246</sup> /napevši vrat/ napeta grla

<sup>247</sup> Onaj koji je svemoguć **pomože** svome puku kad napade na nj.

<sup>248</sup> /pokazao je

<sup>249</sup> /jakost

<sup>250</sup> /ruknu/ buknu

<sup>251</sup> /izvan gradskih zidina

<sup>252</sup> /zatra/ uništi; Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.



-*Svak, ki totu staše, uši gori napan, pisan nje slišaše, riči svoje zapan* 1968-1969 (= 'Svatko tko tu stajaše **zaustavivši** svoje riječi<sup>253</sup> **napevši** uši slušaše njezinu pjesmu')

-*Oloferna nisu bile mnogih ruke, ni ga naskočile vojske, napan luke* 1990-1991. (= 'Ruke mnogih nisu tukle Holoferna, niti su ga **napevši** lukove zaskočile vojske<sup>254</sup>')

-*Prišad, u tempal pojt po vrata nagliše* 2025 (= 'Došavši brzaše<sup>255</sup> ući kroz vrata u hram<sup>256</sup>')

(B) *Glagolski prilog sadašnji* je u današnjem hrvatskome jeziku nepromjenjiv oblik koji označava sporednu radnju koju isti subjekt vrši naporedo s glavnom radnjom. Tvori se od punoga oblika prezentskoga 3. lica množine nesvršenih glagola kojemu je pridodan dočetak *-ći* ili *-ć*. Prilog je jer ne iskazuje glagolsko značenje lica, niti imensko značenje roda, broja i padeža, a glagolski je zato jer se izvodi iz gotova glagolskoga oblika.

Potječe od protojezičnoga i starojezičnoga *prezentova aktivnoga participa*, tvorena od prezentske osnove bilo kojega glagola s nastavcima: *psl. -y/-e/-je > sth. -i/-e/-je* za Njd. muškoga i srednjega, *psl. -oći/-eći > sth. -ući/-eći* za Njd. ženskoga roda. Imao je iste morfološke i sintaktičke značajke kao preteritovi participi: dočetak nastavka mu je sadržavao oznake imeničkih kategorija roda, broja i padeža, a sklanjao se po imeničkoj deklinaciji poput neodređenih, ili po složenoj pridjevskoj deklinaciji poput određenih pridjeva. U rečenici je imao atributnu službu.

U Marulića ovaj oblik postoji u tri lika: s dočetcima a) *-e* (< *-e*), b) *-je* (< *-je*), c) *-ći/-ć/-će* (< *-ući, -eći, -uće, -eće*). Najvećim je dijelom podudaran s današnjim glagolskim prilogom sadašnjim, no od njega se razlikuje tvorbom. Oblik s dočetcima *-e* izvodi se od prezentske osnove glagola *i*-vrste, zbog čega je morfološki homoniman s oblikom prezentskoga 3. lica množine tih glagola i najzahtjevniji pominje pri čitanju. Dočetcima *-ći/-ć/-će* se, kao i u današnjem jeziku, dodaju obliku prezentskoga 3. lica množine, i stoga su dobro čitljivi. Oblici s dočetcima *-je* dodaju se infinitivnoj osnovi, zbog čega su neobični i s jezičnopovijesnoga i s gledišta današnjega jezika.

<sup>253</sup> /zamuknuvši

<sup>254</sup> /Niti su ga zaskočile vojske napetih lukova.

<sup>255</sup> 3. l. mn. aorista nesvršenoga glagola *nagliti*

<sup>256</sup> /svetište

U Marulića se ovi oblici češće izvode od glagola nesvršena vida, ali su mogući i od glagola svršena vida, pa su po toj značajki podudarniji je sa starojezičnim aktivnim prezentovim participom. S današnjim glagolskim prilogom sadašnjim podudarni su po nepromjenjivim dočetcima koji ne sadrže oznaka za lice, rod broj i padež, te nemaju promjenu ni značenje pridjeva nego glagolskoga priloga što označava radnju istovremenu s glavnom radnjom, a u rečenici imaju službu priložnih oznaka.

Subjekt sporednoj radnji i subjekt glavnoj radnji u Marulića je najčešće, no ne i nužno, isti.

Imajući sve ovo u vidu pri čitanju sam Marulićeva teksta suvremenim hrvatskim standardnim jezikom takve oblike razumjela i prenosila kao današnje glagolske priloge sadašnje ako ispunjavaju tri osnovna kriterija na kojima počiva određenje glagolskoga priloga sadašnjega u današnjemu hrvatskome standardnome jeziku:

- a) da su tvoreni od osnove nesvršenih glagola,
- b) da označavaju sporednu radnju istovremenu s glavnom radnjom
- c) da je sporednoj i glavnoj radnji subjekt isti.

U Marulića pretežu oblici koji ispunjavaju sva tri kriterija, ali ima i onih koji ih ne ispunjavaju. One koji ne ispunjavaju prvi kriterij a) čitam kao glagolski prilog prošli uz bilješku koja se odnosi na glagolski vid izvornoga i prenesenoga oblika. Pri čitanju ih smještam ispred ili iza predikata i ne odvajam interpunkcijom. One koje ne ispunjavaju kriterije b) i/ ili c) čitam kao samostalnu rečenicu s vlastitim predikatom, najčešće zavisnu (atributnu, vremensku, uzročnu), ali je moguća i glavna rečenica, uz opasku u bilješci o razlozima takva čitanja, te uz odgovarajuću interpunkciju.

(a) Čitanja glagolskih oblika s nepromjenjivim dočetkom –e dodanim prezentskoj osnovi

U glagola s nastavkom *-im* u prezentskome 1. licu jednine ovaj je oblik morfološki homoniman s oblikom prezentskoga 3. lica množine. Dijelovi teksta *Judite* s ovakvim likom glagolskoga priloga sadašnjega sadrže najviše semantičkih zamki pri čitanju.

–*On tomu čude se, pomučē nikoko a paka sarde se ja pritim žestoko 65-66 (= 'Čudeći se tome on malo pomuča'<sup>257</sup>, a zatim srdeći se<sup>258</sup> počē žestoko prijetiti')*

<sup>257</sup> /pošutje

<sup>258</sup> /ljuteći se

-*A glas će tvoj živiti, svuda slavan hode* 143 (= 'A tvoj će glas živjeti posvud se slavan **šireći**')

-*Tom hvalom uzhode, kralj veće uzbuja* 145 (= 'Uznoseći se tom se hvalom kralj se još više nadme')

-(*Kolesa*) *ka grede ravninom konji potezahu* 218 (= 'Kola koja vučahu konji **idući** ravnicom')

-*Tacih uzpregnuše kon Sinajske gore kojino pojdoše Boga čut govore* 281-282 (= 'Od takvih ustuknuše oni koji pođoše čuti Boga **kako govori**<sup>259</sup> kraj Sinajske gore')

-*Seli tere dvori, poljem kada gode, u dne al u zori, paljihu se hode* 295-296 (= 'Paljahu u dane ili u zoru **idući** selima i dvorima<sup>260</sup>, kadgod<sup>261</sup> poljem')

-*Ondaj, obhode kako zmaj, popali posade* 315-316 (= 'Onda **obilazeći** kao zmaj popali nasade')

-*Da jer se ne daje poglavit grad Melot, odarvat se nade, zaskoči mu Oloferne oplot* 318-319 (= 'Budući da se ne predade glavni grad Melot, **nadajući se** da će se othrvati, Holoferno mu zaposjede zidine')

-*Razlika vesel'ja čine mu...svitilnike žge mu* 401-402 (= 'Vesele ga **čineći** mu raznovrsne<sup>262</sup> radosti...**paleći** mu baklje<sup>263</sup>')

-*Tad svi jednim vapjem moljahu govore* 450 (= 'Tada svi istim<sup>264</sup> vapajem<sup>265</sup> moljahu **govoreći**')

-*Tebi se podlože molimo u suzah* 484 (= 'Tebi **se pokoravajući**<sup>266</sup> molimo u suzama')

-*Gospoda velika od gradov pram njemu gredihu, vesel'ja čine mu* 493 (= 'Velika gospoda idahu iz gradova prema njemu **veseleći** mu se')

-*Pričaše postiti...i žartja činiti, udilje moleći* 518-519 (= 'Počeše postiti ...i žrtve prinositi, neprestance **moleći**')

<sup>259</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>260</sup> /gradovima / taborima

<sup>261</sup> /uvijek/ vazda

<sup>262</sup> /razne/ raznolike/ različite

<sup>263</sup> /svjetiljke/ svijeeće

<sup>264</sup> /zajedničkim

<sup>265</sup> /vikom/ zapomaganjem

<sup>266</sup> /potčinjavajući

-*Ni jošće velika svitlost, **obhode** svit vrimena selika, svaršila vele lit 602-603* (= 'Još velika svjetlost nije dokončala mnogo ljeta<sup>267</sup> **obilazeći** svijet tolikoga vremena')

-*Povarnuv se, leže, ter u rukah svojih Jerosolim **darže** 608-609* (= 'I vrativši se leže **držeći** u svojim rukama Jeruzalem')

-*Jer vidit bi ukor ovo vezirom svim, **čude** se da opor može tko bit s njim 620-621* (= 'Ovo bje<sup>268</sup> kao prijekor svim vezirima **jer se čudaše**<sup>269</sup> da mu itko<sup>270</sup> može biti zaprekom<sup>271</sup>')

-*Veziri toj **čine**, Oloferna gnjivu pridaše vručine 647-648* (= 'Čineći to veziri dodaše vručine Holofernovu gnjevu')

-*Sedeći za stoli oni se čtovahu, **obhode** okoli sluge jim landahu 748* (= 'Oni se čašćahu sjedeći za stolovima, sluge im rezahu<sup>272</sup> **obilazeći** okolo')

-*Vodu čripahu grajani, ter pjahu, skrovito **pohvate** 796-797* (= 'Kriomice **zahvateći**<sup>273</sup> građani crpljahu i pijahu vodu')

-*I sunce **odhode** dvadesetkrat pride li oni **obhode** i na zdencih **side** 813 -814* (= 'I sunce **odlazeći** dođe dvadeset puta **dok** pak oni **ophođahu** i **sjeđahu**<sup>274</sup> na zdencima')

-*Da ona ne stavi u tom sartce svoje, ner ko **ljube** pravi, vikomnje kono je 909-910* (= 'Ali ona tome ne prepusti svoje srce, koje samo **ljubeći** kaže<sup>275</sup> da je<sup>276</sup> vječno<sup>277</sup>')

<sup>267</sup> /godina

<sup>268</sup> /se doimaše

<sup>269</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>270</sup> /tkogod/ bilo tko

<sup>271</sup> /otpor

<sup>272</sup> /dijeljahu kriške

<sup>273</sup> Čitanje prema Marulićevu glagolskom prilogu sadašnjemu od svršena glagola *pohvatiti* (= '*pohvatati*'; *pohvateći*= *zahvateći*).

<sup>274</sup> Čitanje rečenicama sa zasebnim predikatima zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>275</sup> /pokazuje

<sup>276</sup> /kako je

<sup>277</sup> /vječito

-*Jer izneviren 'jem ne ockvarnismo se otac pristupljen 'jem tuje boge prose 945-946* (= 'Jer moleći tuđe bogove prijestupom otaca<sup>278</sup> ne okaljasmu se<sup>279</sup> iznevjerenjem')

-*Koji grih podnose oni tad u to dob trpiše 947-948* (= 'Oni koji trpljahu u tu dob, tada **podnoseći** grijeh')

-*Sartca kripite vi puku našemu, pomenak čine mu od naših starijih 958-959* (= 'Krijepite<sup>280</sup> srca našemu puku **spominjući**<sup>281</sup> naše pretke')

-*Zajedno s popi ste, riše 983* (= 'Rekoše **stojeći**<sup>282</sup> zajedno s popovima')

-*(Ljudi) obhode okoli Juditu sritoše 1177* (= '**Obilazeći**<sup>283</sup> okolo sretoše Juditu')

-*Oni hip nikolik postaše glede je 1193* (= 'Oni nekoliko časaka<sup>284</sup> zastadoše **gledajući** je')

-*Govore toj, linost s njom pojti nimiše 1204* (= 'Govoreći to ne bijahu lijeni<sup>285</sup> ići s njom')

-*Kud se obratiše, hode meu vojskom 1206* (= 'Kuda se okrenuše **idući**<sup>286</sup> među vojskom')

-*Jure od skota mut ožimlju, obhode kupeći ga u skut 1268-1269* (= 'Već **obilazeći** ožimlju mutljag<sup>287</sup> od stoke kupeći ga u skut')

-*Mi do sada ne slišismo vide od jezika mlada vešije beside 1310-1311* (= 'Mi do sada **znajući** ne čusmo mudrije besjede od mlada jezika')

-*Toj biše dao njoj Oloferne, svojim vratarom tad takoj zapovid čine svim 1365-1366* (= 'To joj bijaše dao Holoferno tada tako **zapovijedajući**<sup>288</sup> svim svojim vratarima')

<sup>278</sup> /zbog prijestupa otaca

<sup>279</sup> /ne oskvrnusmo

<sup>280</sup> /osnažujte/ snažite

<sup>281</sup> /podsjećajući na

<sup>282</sup> /steći

<sup>283</sup> /ophodeći

<sup>284</sup> /hip/ trenutak

<sup>285</sup> /ne imahu lijenosti

<sup>286</sup> /hodeći

<sup>287</sup> /talog

<sup>288</sup> /dajući zapovijed

-*Redom začinjaje zdravicu obnose, jednu popijaje, a drugu donose* 1507-1508 (= 'Pjevajući redomice<sup>289</sup> obređivaju zdravicu, jednu ispijajući, a drugu donoseći')

-*Pojdoše zanose tud-ovud nogami, sami se nadnose kimljući glavami* 1509-1510 (= 'Pođoše zanoseći tamo-amo nogama, sami se nagingjući kimajući glavama')

-*Sartce jadi dave, ostasmo pribjen stup* 1566 (= 'Srce jadima daveći ostasmo prebijen<sup>290</sup> stup')

-*Ter muče bičag snam ki višaše o stup, podri ga...skube objednom* 1566-1568 (= 'Pa mučeći<sup>291</sup> skinuvši bodež koji visješe o stupu, trgnu<sup>292</sup> ga...istodobno čupajući')

-*Židovinka, spletče rugo u sem dvoru, priročno poleče Nabukodonosoru* 1572-1573 (= 'Židovka zasnujući<sup>293</sup> ruglo<sup>294</sup> u ovoj kući sramotno<sup>295</sup> postavi<sup>296</sup> zamku Nabukodonosoru')

-*Toj on dogovore...svi usta rastvore* 1665-1666 (= 'Kad on to doreče<sup>297</sup> ...svi rastvoriše usta')

-*Zbuče se ... budu budit njega* 1695-1696 (= 'Uzbuneći se<sup>298</sup> ...njega će buditi')

-*Slobodno naprite, jer pod noge vaše Bog njimi poskite, dat će jim zle paše* 1702-1703 (= 'Slobodno prionite<sup>299</sup>, jer će im Bog dati zle paše staveći<sup>300</sup> ih pod vašu vlast')

-*Shode glave ljudi...vrtaru rekoše* 1735-1736 (= 'Poglavari skupljajući se ...rekoše vrtaru')

<sup>289</sup> /po redu/ redom

<sup>290</sup> /satrt/ satrven

<sup>291</sup> /šuteći

<sup>292</sup> /izvadi/ izvuče/ potegnu

<sup>293</sup> Čitanje prema Marulićevo glagolskom prilogu sadašnjemu od svršena glagola *splesti* (= 'splesti, zasnovati'). Možda se može pretpostaviti i svršeni glagol *spletkati* (= 'učiniti spletku'), kojemu bi ovaj oblik glasio *spletče* (= 'zaspletkareći').

<sup>294</sup> /sramotu

<sup>295</sup> /uvredljivo

<sup>296</sup> /namjesti

<sup>297</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>298</sup> Čitanje prema Marulićevo glagolskom prilogu sadašnjemu od svršena glagola *zbučiti se* (= 'uzbuniti se')

<sup>299</sup> /nastojte

<sup>300</sup> Čitanje prema Marulićevo glagolskom prilogu sadašnjemu od svršena glagola u frazemu *poskisti pod noge* (= 'staviti pod vlast').

-*Koga čuti sudi vojvode dojdose govore* 1737 (= 'Čija mišljenja<sup>301</sup> vojvode dojdose čuti **govoreći**')

-*Zatim sobom snube, plačan teče vidit od skrovišća kruge u ke staše Judit* 1748-1749 (= 'Zatim **tražeći** sam plačan hiti<sup>302</sup> vidjeti šatore skrovišta<sup>303</sup> u kojima se nalažase Judita')

-*Onime ki se ockvarniše svite martvih prime* 1833 (= 'Onima koji se okaljaše<sup>304</sup> **uzimajući** ruho<sup>305</sup> mrtvih<sup>306</sup>')

-*S njim grede dopriše Betuliji na dvor* 1835 (= 'I<sup>307</sup>**dući** s njim dopriješe izvan Betulije')

-*Otvorite usan, počnite hvaliti Boga i slaviti u cimbale zvone kitare udariti, psalam peti tone -Bog bo potr one ki rat podvigoše* 1971-1973 (= 'Otvorite usne, počnite hvaliti i slaviti Boga, pjevati napjeve psalama, svirati u citre **prebirući**<sup>307</sup> na cimbalima jer bog satra<sup>308</sup> one koji podigoše rat')

-*Bog naš nas brane, njih slomi tukući, karvavca dajući pod oblastju žene, sile njih hotući da budu smetene* 1983-1985 (= 'Naš Bog ih tukući<sup>309</sup> slomi **štiteći**<sup>310</sup> nas, dajući krvnika<sup>311</sup> pod žensku ovlast<sup>312</sup>, htijući da njihove vojske budu smetene')

-*(Puk) s plinom ujahava, vesel glade bradu* 2040-2041 (= 'Ujahuje s plijenom, veseo **gladeći** bradu')

-*Tri miseci side u Jerosolimi, tuj pijući i jide, Judita sa svimi vele veselimi blagdane radosti čini* 2046-2049 (= 'Judita boraveći u Jeruzalemu tri mjeseca slavi blagdane radosti, sa svima vrlo<sup>313</sup> veselima tu pijući i **jedući**')

<sup>301</sup> /sudove/ prosudbe

<sup>302</sup> /trči/ juri

<sup>303</sup> /boravišta/ počivališta

<sup>304</sup> /oskvrnuše

<sup>305</sup> /odjeću

<sup>306</sup> /mrtvaca

<sup>307</sup> /svirajući

<sup>308</sup> /potra/ uništi (3. l. jd. aorista)

<sup>309</sup> /udarajući

<sup>310</sup> /braneći

<sup>311</sup> /ubojicu

<sup>312</sup> /vlast/ vladanje

<sup>313</sup> /veoma

-*Puk obrazom nice nad greb plačan zarča, govore 2066-2067* (= 'Plačan<sup>314</sup> puk licem ničice nad grobom zuri<sup>315</sup> govoreći')

(b) Čitanja glagolskih oblika s nepromjenjivim dočetakom -*ći*/ -*će*/ -*će* dodanim obliku prezentskoga 3. l. množine:

-*Privračajući ja pisma staroga Testamenta namirih se U* (= 'Prevrćući knjige Staroga zavjeta, ja se namjerih')

-*Tuj historiju čtući, ulize mi u pamet U* (= 'Dok sam čitao<sup>316</sup> tu pripovijest<sup>317</sup>, uđe mi u pamet<sup>318</sup>')

-*Da od te stvari hoteći tvomu otačastvu...dar prikazati...odlučih U* (= 'Ali želeći<sup>319</sup> o tom činu<sup>320</sup> tvome očinstvu...prikazati dar...odlučih')

-*Odlučih naslidovati hitrost ditce one ki o mladom litu starijih svojih darijući... umitelno naprave dar svoj, da zločudo loveći povekše uzdarje U* (= 'Odlučih slijediti umijeće<sup>321</sup> one djece, koja darivajući svoje starije o Novoj godini... umješno<sup>322</sup> prirede<sup>323</sup> svoj dar, no zločudo<sup>324</sup> loveći poveće uzdarje')

-*Hitrost...naslidujući, usilovah se rečenu historiju tako napraviti U* (= 'Umijeće...slijedeći trudih se<sup>325</sup> tako napraviti spomenutu pripovijest<sup>326</sup>')

-*Naslidujući umitelnu sredbu raskošna kuhača ki na gospočkoj tarpezi ne klade listo varene ali pečene jistvine U* (= 'Slijedeći<sup>327</sup> umješan<sup>328</sup> raspored raskošna kuhara koji na gospodsku trpezu<sup>329</sup> ne stavi samo kuhana ili pečena jela<sup>330</sup>')

<sup>314</sup> /zaplakan/ suzan

<sup>315</sup> Čitanje kao 3. l. jd. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *zarčati* (= 'gledati/ zuriti').

<sup>316</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>317</sup> /priču

<sup>318</sup> /pade mi na pamet

<sup>319</sup> /htijući

<sup>320</sup> /djelu/ poslu

<sup>321</sup> /vještinu

<sup>322</sup> /vješto

<sup>323</sup> /prirede/ naprave

<sup>324</sup> /pakosno/ nevaljalo

<sup>325</sup> Čitanje kao 1. l. jd. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *usilovati se* (= 'truditi se, nastojati, težiti, napinjati se').

<sup>326</sup> /priču

<sup>327</sup> /nasljedujući/ oponašajući

<sup>328</sup> /vješt

<sup>329</sup> /stol

<sup>330</sup> /jestvine



-**Znajući** da će tako moći počteno pribivati pod strihom vašom U (= '**Znajući** da će tako moći počteno boraviti<sup>331</sup> pod vašim krovom<sup>332</sup>')

*Nabukodonosor...daržeći tad grad Ninive, pobi Arfaksata* U (= '*Nabukodonosor...vladajući* tada gradom Ninivom pobijedi Arfaksata')

-*U Jerusolim činiše mnoga ponižen'ja i posvetilišća, Bogu se priporučujući* U (= '**Preporučujući se** Bogu u Jeruzalemu činiše<sup>333</sup> mnoga djela poniznosti i žrtve')

-*(Akiora) čini popeljati i pridati Betulijanom, obitući se zajedno s njimi ga zgubiti* U (= '*Akiora* dade odvesti i predati Betulijanima **dajući** riječ<sup>334</sup> da će ga zajedno s njima pogubiti<sup>335</sup>')

-**Hoteći** ga zajedno s grajani pogubiti U (= '**Htijući**<sup>336</sup> ga pogubiti zajedno s građanima')

-*To videći Akior, prija viru njih* U (= '**Videći** to Akior primi<sup>337</sup> njihovu vjeru')

-*Akiora vezana zagna u Betuliju, hoteći ga ...pogubiti* U (= '*Akiora* vezana progna u Betuliju, **hoteći** ga...pogubiti')

-*Da sobom ne travi veće pamet moja bludeći ozoja 10-11* (= '*Da* moja pamet više ne luta<sup>338</sup> sama suviše<sup>339</sup> **tumarajući**<sup>340</sup>')

-*S vesel'jem u vrata ninivska ulize goneći na jata sužnje u želize 42* (= '*S* veseljem uđe na ninivska vrata **tjerajući** u velikom broju<sup>341</sup> sužnje<sup>342</sup> u okovima')

-*Posle odpraviše ki naglo hodeći mejaše objizdiše 59-60* (= '*Otpremiše* poslanike koji objezdiše granice brzo **idući**')

-*(Posli) mejaše objizdiše, gradove proseći, zapovid noseći Nabukdonosora, gospostvo hoteći vekšega prostora 61-62* (= '**Želeći** vlast nad većim prostranstvom,

<sup>331</sup> /prebivati/ stanovati

<sup>332</sup> /pod vašom strehom

<sup>333</sup> Čitanje kao 3. l. mn. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *činiti*.

<sup>334</sup> /obećavajući

<sup>335</sup> /satrti

<sup>336</sup> /hoteći/ želeći/ kaneći

<sup>337</sup> /prihvati

<sup>338</sup> /zabludi

<sup>339</sup> /mnogo

<sup>340</sup> /lutajući/ bludeći/ varajući se/ zastranjujući

<sup>341</sup> /brojne/ mnogobrojne

<sup>342</sup> /robove

**zahtijevajući**<sup>343</sup> gradove poslanici objezdiše<sup>344</sup> međaše<sup>345</sup> noseći Nabukodonosorovu zapovijed<sup>3</sup>)

-*Ležec na perine, usnuti ne more* 89-90 (= 'Ne može usnuti<sup>346</sup> **ležeći** na perinama')

-*Tako t' ov, ki leži misleći, sasvima ništare ne teži* 97-98 (= 'Tako ti sasvim ništa ne radi<sup>347</sup> ovaj koji leži **misleći**')

-*Ter skupost pribaća sve hteći odarti* 102 (= 'Pa bocka škrtost<sup>348</sup> **htijući** sve oplijeniti<sup>349</sup>')

-*Ter hlepec na tuja lovišća vrić mriže* 147 (= 'I **žudeći** baciti mreže na tuđa lovišta')

-*Hoteć da vojskuje, junake sakupi* 162 (= 'Sakupi junake **htijući vojevati**)

-*Ali se na polje biti protežući lukove bivolje, mačima sikući* 168 (= 'Ili se tući na polju **natežući** bivolje lukove, **sijekući** mačevima')

-*Još kino sidući na konjih vojuju dvanadest tisući biše jih po broju* 169-170 (= 'Još bijaše na broju dvanaest tisuća onih koji vojuju **sjedeći** na konjima')

-*Ustežući voju jedino jižjahu* 171 (= 'Zajedno ježdahu **zatežući** uzdu')

-*(Konji) nozdarvi harkahu mašući glavami* 174 (= 'Konji **mašući** glavama frkahu nozdrvama')

-*Niki privartahu garlom začinjući, niki popijahu kundir nagingjući* 183-184 (= 'Neki prebirahu<sup>350</sup> glasno **pjevajući**, neki ispijahu **nagingjući** vrč')

-*Prid njimi jizdeći vojvode s tumbatom na njih se obzirući uzmitahu batom* 185-186 (= 'Vojvode s čalmom<sup>351</sup> pred njima **jašući**<sup>352</sup> uzmahivahu buzdovanom na njih se **osvrćući**')

<sup>343</sup> /tražeći

<sup>344</sup> /objahaše

<sup>345</sup> /granice

<sup>346</sup> /zaspati

<sup>347</sup> /ne teži

<sup>348</sup> /lakomost/ pohlepu/ požudu

<sup>349</sup> /opljačkati/ odrijeti/ oderati

<sup>350</sup> /na glazbalu

<sup>351</sup> /kapom omotanom svilom

<sup>352</sup> /jezdeći

-*Zlat šćit i sulicu njegovu noseći, na njoj korugvicu, bedeva vodeći* 191-192 (= 'Vodeći kobilu, noseći njegov zlatni štit i sulicu<sup>353</sup> sa zastavicom')

-*Tuj noseć brimena kamil'je stupahu* 198 (= 'Tu stupahu deve<sup>354</sup> noseći bremena')

-*Goneći optiču* 201 (= 'Goneći optrčavaju')

-*A drugi gredihu mašući praćama* 209 (= 'A drugi iđahu mašući praćama')

-*Barže t' bi ticali skačući dubravom* 215 (= 'Brže bi ti trčali skačući šumom<sup>355</sup>')

-*Uz konj se pomiču, daržeć se za strime* 226 (= 'Pomiču se uz konja držeći se za stremen')

-*Motahu t' ureda skakčući nogami, plešući poreda* 263 – 264 (= 'Plešući, usporedno skakučući motahu ti brzo nogama')

-*Plaho ti bedrami pojdihu svartaje, razmašuć parsami* 265 (= 'Nadimljući<sup>356</sup> prsima plaho ti odlažahu poigravajući<sup>357</sup> bedrima')

-*Harti ter ogari za njimi tičući, kakono vahtari laptahu sačući* 271-272 (= 'Za njima jureći<sup>358</sup> dahtahu hrtovi i lovački psi tragajući kao čuvari<sup>359</sup>')

-*Prid kolom bijući bubnjahu nakari* 273 (= 'Bubnjahu pred kolima udarajući udaraljka')

-*Trumbite trubljući svirahu pifari* 274 (= 'Svirači svirahu u sviralu trubeći u trublje')

-*A niki u citari zvoneći pojaše* 275 (= 'A neki pjevahu svirajući u citaru')

-*Mojses govoreći na gori z Bogom, puk se pristraši* B281 (= 'Puk se prestraši dok je Mojsije na gori govorio s Bogom<sup>360</sup>')

-*Deset dan zbrojahu brodeć se prik rike* 299-300 (= 'Deset se dana sabirahu prevozeći se preko rijeke')

<sup>353</sup> /koplje

<sup>354</sup> /kamile

<sup>355</sup> /dubravom

<sup>356</sup> /šireći

<sup>357</sup> /poskakujući

<sup>358</sup> /trčeći

<sup>359</sup> /stražari

<sup>360</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

-*Kobilice ke pokriše polje od Egipta, ne hteći faraon pustiti puk Božji B302 (= 'Kad faraon ne htje pustiti'<sup>361</sup> Božji puk, skakavci prekriše polje Egipta'<sup>362</sup>)*

-*Nit bi se oziral bižeći dan i noć 309 (= 'Niti bi se osvrtao bježeći dan i noć')*

-*S tom vojskom prejakom Oloferne greduć, Asirijom jur svom prošal biše hituć i sve svaršit vruć 311 (= 'Idući s tom prejakom vojskom Holoferne već bijaše prošao čitavom Asirijom hiteći'<sup>363</sup> i goreći'<sup>364</sup> da sve završi')*

-*Prik Eufrata mine, vodeć Asiriju 326 (= 'Prođe'<sup>365</sup> preko Eufrata vodeći Asiriju')*

-*Svak sebi strah ima videć da saspin'je nad glavom je svima 344-345 (= 'Svatko u sebi strahuje videći da je svima nad glavom propast'<sup>366</sup>')*

-*Kad je žal oblak i fortuna, mornar se boji na moru, a težak na polju, svaki se zlu nadijući B346 (= 'Kad je zao'<sup>367</sup> oblak i oluja, mornar se boji na moru a seljak'<sup>368</sup> na polju, svatko se nadajući zlu')*

-*Bit ne moguć sa nj, pridat se voliše 358 (= 'Ne mogući biti s njime želiše'<sup>369</sup> se predati')*

-*Ki se ne sviduje, mneć se vekši Boga 383 (= 'Koji se ne urazumljuje smatrajući se većim od Boga')*

-*Kad u grob nauznak prostre se jur ležeć 386-387 (= 'Kad se već ležeći nauznak pruži'<sup>370</sup> u grobu')*

-*Ki ...hoteć da vlada zemljom svom, malo, malo posteć, pića bit će čarvom 388-389 (= 'Koji ...hoteći'<sup>371</sup> da vlada svom zemljom, malo, malo popostajuć'<sup>372</sup>, bit će hrana crvima')*

<sup>361</sup> /Jer ne htje pustiti

<sup>362</sup> /egipatsko polje

<sup>363</sup> /žureći

<sup>364</sup> /goreći od želje/ željan

<sup>365</sup> /mine

<sup>366</sup> /svršetak/ rasulo

<sup>367</sup> /loš

<sup>368</sup> /težak

<sup>369</sup> 3. l. mn. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *voliti* (= 'voljeti, željeti').

<sup>370</sup> /prostrije

<sup>371</sup> /htijući

<sup>372</sup> /Kad popostane

-*Svak skuta poduja, čtujući človika 398* (= ‘**Poštjujući**<sup>373</sup> čovjeka svatko podvija skut’)

-*Sobalsku Siriju projde shodeć niz gor još i Apamiju 410-411* (= ‘**Silazeći** niz planine prođe sobalsku Siriju i Apamiju’)

-*Tuj sidi, sabran’ je sve vojske čineći i tuj u toj stanje trideset dan steći 417* (= ‘Tu boravi **skupljajući** vojsku, i tu u tom **se** položaju<sup>374</sup> **nalazeći** trideset dana’)

-*Dokla dohodeći svi se dosabraše, misec jur svitleći drugoč se kazaše: tankorog hojaše 418-420* (= ‘Dokle se **dolazeći** svi sakupiše, mjesec se **svijetleći** već drugi put pokaza: tankorog hođaše’)

-*Tako se svi jaše bojati videći fortuna sile Olofernje B437* (= ‘Tako se svi stadoše bojati **videći** oluju Holofermove vojske’)

-*Hteći da rastoče jerusolinski zid 441* (= ‘**Htjući** da razore jeruzalemski zid’)

-*Ča jim pop svet i sid pišući veliše 443* (= ‘Što im svet i sijed svećenik<sup>375</sup> **pišući** kazaše<sup>376</sup>’)

-*Bit ne moguć sa nj, pridat se voliše 449* (= ‘Volješe se predati **ne mogući**<sup>377</sup> biti kao on<sup>378</sup>’)

-*Vidiš li kako ov po svitu tekući lovi karvavi lov derući, koljući i grade orući 462-464* (= ‘Vidiš li kako ovaj lovi krvavi lov **jureći**<sup>379</sup> po svijetu, **ubijajući**<sup>380</sup>, **koljući** i **rušeći**<sup>381</sup> gradove’)

-*Ti Jerosolime ubran čuvajući da ju ne obime 464-465* (= ‘Ti obrani Jeruzalem **čuvajući** ga da ga ne opkoli’)

-*Ne daj da se izbavi milih sinak mati ...ne moguć gledati gdino jih vezati svih budu žestoko i bijuć peljati u robstvo daleko 472-473* (= ‘Ne daj da se mati liši

<sup>373</sup> /štjujući

<sup>374</sup> /stanju/ boravku

<sup>375</sup> /pop

<sup>376</sup> Čitanje kao 3. l. jd. imperfekta prema Marulićevu imperfektu svršenoga glagola *veliti* (= ‘reći, kazati’).

<sup>377</sup> Čitanje prema Marulićevu glagolskom prilogu sadašnjem od zanijekanoga nesvršenoga glagola *moći*. Moguće je i čitanje s glagolskim prilogom prošlim toga glagola: *ne mogavši*, ili rečenicom sa zasebnim predikatom: *Kad nisu mogli/ Jer nisu mogli*.

<sup>378</sup> /biti mu ravni

<sup>379</sup> /trčeći/ hiteći

<sup>380</sup> /mlateći/ derući

<sup>381</sup> /razarajući

milih sinaka...**kad ne može**<sup>382</sup> gledati gdjeno će ih **bijući** goniti<sup>383</sup> u daleko ropstvo')

-*Vikahu **plaćući**, u takovom trudi li Boga **zovući** 502-503* (= 'U takvoj mucij<sup>384</sup> vikahu **plaćući**, stalno **pozivajući** Boga')

-*Eliakim **tišući** njih, reče: "... Bog vas **slišući**, imit će smiljen'ja" 504-505* (= 'Joakim reče **tješeći** ih : "**Čujući**<sup>385</sup> vas, Bog će imati smilovanja")

-*Pride u Rafadim Amalek kralj, **hotući** da z Božjim pukom svim boj **bije**, **uzdajuć** da je vele mogući oružjem i mnoštvom 510-511* (= 'Kralj Amalek dođe u Rafadim **htijući** da **bije** boj s cijelim Božjim pukom, **uzdajući se** da je vrlo moćan oružjem i mnoštvom')

-*Pričaše postiti, te riči **slišući** i žartja činiti udilje **moleći**, **vričišća noseći**, po glavi luženi, da budu **proseći** Bogom pohojeni 518-519* (= '**Čujući**<sup>386</sup> te riječi posipani po glavi lugom<sup>387</sup> počeše postiti i prinostiti žrtve **noseći** kostrijet, neprestance **moleći** da Bog pohodi **one koji prose**<sup>388</sup>')

-*Tko su...ovoj ki po varsih hode **bljudući** prohode 527-528* (= 'Tko su ... koji ovo<sup>389</sup> hodaju po vrhovima **čuvajući** prolaze'),

-*Ter ga tako stira rabotom **prteći** da on jur ponira od truda **hodeći**, zato se **moleći** vapit k Bogu ja 560-562* (= 'Te ga tako satire **prteći** ga<sup>390</sup> rabotom, da on **hodajući** već posrće od muke, **moleći se** stoga stade zazivati Boga')

-*Bog njega **mileći** Egiptu rane da 563* (= '**Ljubeći**<sup>391</sup> njega Bog zadade rane Egiptu')

-*Četardeset liti s nebes im dažji man, kruh kim se nasiti, **berući** ga svaki dan 582-583* (= 'S nebesa im četrdeset godina kiši nebeska hrana, kruh kojim se nasiti **skupljajući** ga svaki dan')

<sup>382</sup> /Jer ne može

<sup>383</sup> /voditi/ peljati

<sup>384</sup> /teškoći

<sup>385</sup> /slušajući vas/ Kad vas čuje/ Koji vas čuje/ Koji vas sluša

<sup>386</sup> /slušajući

<sup>387</sup> /opepeljeni

<sup>388</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>389</sup> /ovi koji

<sup>390</sup> /prteći (koga) = 'opterećujući' (koga, teretom)

<sup>391</sup> /milujuć

-*Opet jih varniše Bog...kada jih vidiše čineći kajan'je* 593 (= 'Bog ih opet vrnuše... kada ih vidješe<sup>392</sup> **gdje se kaju**<sup>393</sup>')

-*Mojses na goru moleći staše* B601 (= 'Mojsije **moleći** stajaše na gori')

-*I na gori steće da će osiditi, da će ne bižeće protivit nam smiti* 626-627 (= Nmn. 'I da će oni **sjedeći**<sup>394</sup> odsjedjeti<sup>395</sup> na planini, da se neće smjeti protiviti **bježeći**')

-*Tako žegući rog na njega marmnjahu* 636-637 (= '**Zlojedeći se**<sup>396</sup> na njega mrmljahu')

-*Tako govore rugajući se* B636 (= 'Tako govore **rugajući se**')

-*Moleći da ukloni njih od pogibili* 701 (= '**Moleći** da ih izbavi od pogibelji<sup>397</sup>')

-*Ter riči slušaše, jur tvarje daržeće da u kom ufaše ostavit ga neće* 725-726 (= 'Pa slušaše te riječi i još tvrde **smatrajući**<sup>398</sup> da ga neće ostaviti onaj u kojega se uzdaše<sup>399</sup>')

-*Jur sunce ničeće nagnul biše kola svitli obraz hteće zamaknuti dola* 727-728 (= 'Već se bijaše nagnulo **zapadajuće** sunce, koje je **htjelo**<sup>400</sup> dolje **sakriti** svijetlo lice<sup>401</sup> kola<sup>402</sup>')

-*Istočnoga okola jur šćićaše stranu noć, dvižuć odzdola čarnokosu glavu* 730 (= '**Uzdizući** odozdo crnokosu glavu noć već štćićaše<sup>403</sup> stranu istočnoga kruga<sup>404</sup>')

-*Toj i ovoj poja, ne sebi hoteći...da družih nudeći* 741-742 (= 'To i ovo uze, ne **hoteći**<sup>405</sup> sebi...nego druge **nudeći**')

<sup>392</sup> Čitanje kao 3. l. jd. imperfekta prema Marulićevu imperfektu svršenoga glagola *viditi* (*Bog...vidiše*).

<sup>393</sup> /Kako se kaju; Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>394</sup> /Koji sjede

<sup>395</sup> /ostati sjedjeti

<sup>396</sup> /rogušeći se/ budući kivni

<sup>397</sup> /opasnosti/ propasti

<sup>398</sup> /držeći/ misleći

<sup>399</sup> /ufaše

<sup>400</sup> /željelo

<sup>401</sup> /obraz

<sup>402</sup> /kruga

<sup>403</sup> /branjaše štitom

<sup>404</sup> /kola

<sup>405</sup> /ne želeći za sebe

-*Svi Boga hvaleći, Akiora tišeći, Akiora nukaje* 743 (= 'Svi **hvaleći** Boga, **tješeći** Akiora, nukajući Akiora')

-*Sedeći za stoli, oni se čtovahu* 747 (= 'Oni se čašćahu<sup>406</sup> **sjedeći** za stolovima')

-*Ni z bukom govori, ni smijeć se ciri* 757-758 (= 'Niti govori s bukom<sup>407</sup>, niti se ceri **smijući se**')

-*I vidiše sa gor ...vojske greduć uzgor* 776 (= 'I vidješe s planina vojske **kako se uspinju**')

-*Vidiše gredući vojske* B776 (= 'Vidješe vojske **kako idu**')

-*Moleći rekoše* 779 (= '**Moleći** rekoše')

-*Potok niz livadu marmnjući teciše* 789 (= '**Žuboreći** potok tecijaše niz livadu')

-*Plače brižna žena i jure rada je da je povedena s ditcom mruć od žaje* 837-838 (= 'Plače uboga žena **umirući** od žeđe, i još je voljna da bude povedena<sup>408</sup> s djecom')

-*Bogu se mole grih svoj spovidajući* B849 (= 'Mole se Bogu **priznajući**<sup>409</sup> svoj grijeh')

-*Cviliti u carkvu stojući i parste lomiti jaše jadajući, k Bogu vapijući: "Bože, sagrišismo, na zlo pristajući nepravdu činismo"* 847-850 (= '**Stojeći** u crkvi stadoše **jadikujući** cviljeti i lomiti prste **vapijući** k Bogu: "Bože, sagriješismo, činismo nepravdu **pristajući** na zlo"')

-*Priteć ne daju da te čuje tvoj stvor* 855 (= '**Prijeteći** ne daju da te čuje tvoj stvor')

-*Svarta korablji hod ne kuda bi hotil, da dajuć jidrom god kud jih je duh zavil* 863-864 (= 'Obrće lađama išavši kamo ne bje htio, nego **puštajući** jedrima na volju kuda ih je vjetar zaokrenuo')

-*Li još se je usilil kokogod se oprit, dokla je tamun cil, ne hteć o školj udril* 864-865 (= 'Ipak se je napregnuo<sup>410</sup> nekako<sup>411</sup> se oprijeti, **ne htijući** udariti u stijenu dok mu je kormilo cijelo')

<sup>406</sup> /goščahu

<sup>407</sup> /bučeći

<sup>408</sup> /Da je povedu

<sup>409</sup> /ispovijedajući

<sup>410</sup> /napro/ upro

<sup>411</sup> /kolikogod





-*Judit sih dil potribu videći...kara uzročeci* 925-926 (= 'Judita **videći** nevolju<sup>427</sup> ovih djela<sup>428</sup> ... prekora<sup>429</sup> **okrivljujući**')

-*Ku rič izusteći Ozija reče svim* 928 (= 'Koji riječ **izusteći**<sup>430</sup> Ozija reče svima')

-*S popovi pojde van, misleći duboko, ostaviv nju na stan* 1006 (= 'Ostavivši nju u kući pođe s popovima<sup>431</sup> van **razmišljajući** duboko')

-*Siba smetnju učini protiv Davidu, hteći gospodovati* 1020 (= 'Šeba se **želeći** vladati pobuni protiv Davida')

-*Tirahu puk tvoj kad s oružjem tekući i svaki, karvi rad, naglo napirući, ter se uzdajući u kola, u konje, u silu, li mnjući, tudje potarti nje* 1028-1031 (= 'Kad tjerahu tvoj puk **trčeći** s oružjem, i svatko željan krvi brzo **navaljujući**<sup>432</sup> i **uzdajući** se u kola, u konje, u silu, stalno **smatrajući** da će ih smjesta<sup>433</sup> zatrti')

-*Ne znajuć nad svimi da si Gospodin ti* 1044 (= '**Ne znajući** da si ti Gospodin nad svima<sup>434</sup>')

-*Biše kako klas iz trave resteći, ali kami, ki steći u zlato, zlatu da izvarsno svitleći da zlato većma sja* 1105-1107 (= 'Bijaše kao klas **rastući**<sup>435</sup> iz trave, kao kamen **nalazeći se**<sup>436</sup> u zlatu i osobito<sup>437</sup> **svijetleći**<sup>438</sup>, što zlatu doda da više sja')

-*One steruč stopi naprid postupiše* 1125 (= 'One **koračajući** krenuše naprijed')

-*(Juditi) jošće nakladam, ako ni laž i hin, kupeći ča skladam od poetskih taščin* 1144-1145 (= 'Još **nadodajem**<sup>439</sup>, ako nije laž i prijevara<sup>440</sup>, ono što **skupljajući** skladam<sup>441</sup> od pjesničkih taština<sup>442</sup>')

<sup>427</sup> /potrebu

<sup>428</sup> /postupaka

<sup>429</sup> /kori/ kara

<sup>430</sup> Čitanje prema Marulićevu glagolskom prilogu sadašnjemu od svršena glagola *izustiti* (= 'izustiti').

<sup>431</sup> /svećenicima

<sup>432</sup> /nadirući/ srljajući

<sup>433</sup> /odmah / sada

<sup>434</sup> /iznad svih

<sup>435</sup> /Koji raste

<sup>436</sup> /Koji se nalazi

<sup>437</sup> /izvrsno

<sup>438</sup> /Koji svijetli

<sup>439</sup> /pridodajem/ nadomećem

<sup>440</sup> /varka/ varljivost

<sup>441</sup> /spijevam

<sup>442</sup> /oholosti/ ispraznosti

-*Siringu bi odpustil... ugledal da bi bil ovu **gredući** van 1149* (= ‘Ostavio<sup>443</sup> bi Siringu... da je bio ugledao ovu<sup>444</sup> **kako izlazi**<sup>445</sup> van’)

-*Otac odluči dati ju tome ki dobude **boreći se** B1155* (= ‘Otac je odluči dati onome tko pobijedi **boreći se**’)

-*Jur sunčeni plamen, **vodeći** sobom dan, od zvizd jasnih plamen tačaše 1172-1173* (= ‘Već sunčani plamen **vodeći** sa sobom dan oduzimaše<sup>446</sup> plamen<sup>447</sup> od jasnih zvijezda’)

-*Bižec na nižnji stan noć s čarnimi koli, nošaše drugim san 1174-1175* (= ‘Noć s crnim kolima **bježeći** u podzemno<sup>448</sup> boravište<sup>449</sup> nošaše drugim<sup>450</sup> san’)

-*Tako ti svidova svinju da utije pomnja težakova, češuć oko šije 1202-1203* (= ‘Tako ti težakova<sup>451</sup> skrb kroti svinju da je utovi **češuć** je oko šije’)

-*Greduć uprav stazom, dojdose k šatoru 1208* (= ‘**Idući** ravno stazom dođoše k šatoru’)

-*Staje kako gora sobom **ne krećući**, oči ne zatvora, k njoj jih upirući 1214-1215* (= ‘Stajaje kao gora **ne krećući** se, ne zatvaraše<sup>452</sup> oči **upirući** ih k njoj’)

-*Tako sta **tarnući** serifski gospodin, Medusu kažući njemu Danaje sin 1216-1217* (= ‘Tako **obamirući** sta<sup>453</sup> serifski gospodar **kad** mu Danajin sin **pokaza** Meduzu<sup>454</sup>’)

-*Oloferne tako sta kako zakameniv se **gledajući** Juditu B1217* (= ‘Holoferno tako sta<sup>455</sup> kao okamenivši se **gledajući** Juditu’)

<sup>443</sup> /otpustio

<sup>444</sup> /Siringu

<sup>445</sup> /Dok izlazi; Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>446</sup> /krađaše (3. l. jd. imperfekta glagola *krasti*).

<sup>447</sup> /vatru

<sup>448</sup> /donje

<sup>449</sup> /prebivalište

<sup>450</sup> /inima/ ostalima

<sup>451</sup> /seljakova

<sup>452</sup> Čitanje kao 3. l. jd. imperfekta prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *zatvorati* (= ‘*zatvarati, sklapati*’).

<sup>453</sup> Čitanje kao 3. l. jd. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *stati* (= ‘*stajati*’).

<sup>454</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>455</sup> Čitanje kao 3. l. jd. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *stati* (= ‘*stajati*’).

-*Telo sarši mahom, obraz je gladan, žut, jazik popal prahom, žadan, ližući mut 1266-1267* (= 'Tijelo se ježi<sup>457</sup>, lice je gladno, žuto, jezik je popao<sup>458</sup> prašinom<sup>459</sup> ližući talog')

-*Jure od skota mut ožimlju, obhode kupeći ga u skut jer pripuše vode 1268-1269* (= 'Već obilazeći ožimlju mutljag<sup>460</sup> od stoke, kupeći ga u skut, jer iscrpiše<sup>461</sup> vode')

-*Stada i stad plode klat su odlučili, karv njih ka je gode hlepeč da bi pili, hlepeč da bi jili 1271-1272* (= 'Odlučili su klati stada i mladunčad<sup>462</sup> stada, žudeći<sup>463</sup> da bi pili njihovu krv kakva god da je, žudeći da bi jeli<sup>464</sup>')

-*Primajuć grad i hram, ni pas ne zalane 1293* (= 'Ni pas ne zalaja kad je<sup>465</sup> osvajao<sup>466</sup> grad i hram<sup>467</sup>')

-*Tako pod šatori veziri ki stahu govoreći, gori hvale nje dvizahu 1317* (= 'Tako govoreći uzdizahu joj pohvale veziri koji stajahu pod šatorima')

-*Dobro Bog učini... veleći 1328-1330* (= 'Bog dobro učini ...kažući<sup>468</sup>')

-*Da se ne ockvarni jidući ča biše branjeno u zakonu B1346* (= 'Da se ne oskvrne<sup>469</sup> jedući što bijaše zabranjeno u Svetom pismu<sup>470</sup>')

-*Da parvo ovo je isprosila moleć, molitve dit svoje u noći ishodeć da nitkor, odhodeć: "Kamo ćeš", reče joj, ni opet dohodeć: "Od kud greš? Ča je toj?" 1361-1364* (= 'Ali je najprije moleći isprosila ovo: kad izlazi u noć<sup>471</sup> reći svoje molitve,

<sup>457</sup> /poput mahovine (= mah)

<sup>458</sup> /posut

<sup>459</sup> /prahom

<sup>460</sup> /talog

<sup>461</sup> /iscrpoše

<sup>462</sup> /potomstvo

<sup>463</sup> /hlepeći

<sup>464</sup> /žudeći za bilo kakvim pićem, žudeći za jelom

<sup>465</sup> /Dok je

<sup>466</sup> /zauzimao

<sup>467</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>468</sup> /rekući; Čitanje prema Marulićevu glagolskom prilogu sadašnjemu od svršena glagola *veliti* (= 'kazati, reći').

<sup>469</sup> /okalja

<sup>470</sup> /Mojsijevu zakonu

<sup>471</sup> noću

da joj nitko, **kad izlazi**, ne kaže: “Kamo ćeš” niti **kad dolazi**, opet: “Odakle dolaziš? Što je to?”)

-*Ona izhoditi ja k Dragi **slazeći**, k potoku hoditi vodom se **čisteći**, pak **uzlazeći** Bogu se moljaše da puk **slobodeći**, spuni ča mišljaše 1369-1372 (= ‘Ona **silazeći** poče izlaziti k Dragi, ići k potoku **čisteći se** vodom, pa se **uzlazeći** moljaše Bogu da **oslobađajući** puk’ ispuni što namjeravaše<sup>472</sup>)*

-*Oloferne četvrti dan zva Juditu **hoteći** da s njim pribiva B1376 (= ‘Holoferno četvrti dan zva<sup>473</sup> Juditu **želeći** da s njime prebiva<sup>474</sup>’)*

-*Jer će mu prirok bit da žena stoji tuj a on da će živit **želeć** imit njuj 1382 (= ‘Jer će mu biti sramota da tu prebiva<sup>475</sup> žena, a da će on živjeti **želeći** je imati’)*

-*Gospodin moj **sedeći** počiva, **želeći** obraz tvoj ki suncu odsiva 1385-1386 (= ‘Moj gospodar **sjedeći** počiva **želeći** lice tvoje koje sja kao sunce<sup>476</sup>’)*

-*Kad spusti udice **istežuć** tunjice, mahne gori šibu... ribar 1402-140 (= ‘Ribar...kad spusti udice **istežući** povraze<sup>477</sup>, uzmahnu gore šibu’)*

-*Lota kad pjanost ja, **ne znajuć** spi uz kih, ma njih, kim biše ča, čini sinov svojih 1439-1440 (= ‘Kad Lota obuze pijanstvo, učini majkama svojih sinova one kojima bijaše otac, uz koje **ne znajući** zaspa’)*

-*Egiptskih lonac loj **želeći** ushvali 1447 (= ‘Pohvali **želeći** loj egipatskih lonaca’)*

-*(Aleksandar)... ne htiše jisti, **hteći** i sam umriti, da ini ga pripraviše B1456 (= ‘I sam **htijući** umrijeti ne htijaše jesti, ali ga drugi nagovoriše’)*

-*Saki jest bio neki narod u Persiju kih **budući** vojska mnoga B1464 (= ‘Saki je bio neki narod u Perziji **kojemu je** vojska **bila** brojna<sup>478</sup>’)*

-*Niki, diju, umri vino **pijući** B1466 (= ‘Tkogod, kažu, umrije<sup>479</sup> **pijući** vino’)*

<sup>472</sup> /kaniše

<sup>473</sup> Čitanje kao 3. l. jd. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *zvati*.

<sup>474</sup> /boravi/ stanuje

<sup>475</sup> /stanuje

<sup>476</sup> Odsivati suncu = ‘sjati kao sunce’.

<sup>477</sup> /tunje/ tunjice

<sup>478</sup> /narod s brojnom vojskom; Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>479</sup> 3. l. jd. aorista glagola *umriti* (= ‘umrijeti’)

-*Silan po Rim tarka vlastele koljući, njih blago raztarka kuhačem dajući 1480* (= 'Silan po Rimu trča<sup>480</sup> **koljući** vlastelu, njihov imetak<sup>481</sup> rasu<sup>482</sup> **dajući**<sup>483</sup> kuharima')

-*Toj ga podtičući Kleopatru ljubi, ženu pušćujući 1481-1482* (= 'To ga **nuka**<sup>484</sup> da ljubi Kleopatru **ostavljajući** suprugu')

-*Vagav zatvaruć zva inih da gredu van 1504* (= 'Vagav **zatvarajući** pozva druge da iziđu')

-*Pojdoše zanose tud-ovud nogami, sami se nadnose kimljući glavami 1509-1510* (= 'Pođoše zanoseći tamo-amogama, sami se **naginjući**, kimajući glavama')

-*Speći ga tako vid Judit...Abri svojoj...reče 1535* (= 'Judita ga tako vidjevši **dok je spavao**<sup>485</sup> ...reče...svojoj Abri')

-*Kako ga ubi jednom rukom za vlase uhitiv ga, a drugom koljući B1568* (= 'Kako ga ubi, jednom ga rukom uhativši za kosu a drugom **koljući**')

-*Hronu, strepi sobom ležeći on uznač 1569* (= 'On **ležeći** nauznač zahropta i trgnu se')

-*Prikla ga steć uza nj 1580* (= 'Prikla ga **stojeći** uza nj')

-*Ne mneći jur nitkor da ju on sčeka zbor 1606-1607* (= 'Nitko **ne mišljaše**<sup>486</sup> da je već čeka ono mnoštvo')

-*Slaveć njegov pristol, Juditu hvališe 1636* (= 'Hvališe<sup>487</sup> Juditu **slaveći** njegovo prijestolje')

-*Suzi, radosno uzdiše videć konac tuzi kakono ki upuzi u porat jur mneći da ga val pogruzi – vitar strašno dmeći 1638 -1640* (= 'Plače<sup>488</sup>, radosno uzdiše **videći**

<sup>480</sup> Čitanje kao 3. l. jd. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *tarkati*(= 'trčati').

<sup>481</sup> /blago, bogatstvo

<sup>482</sup> /razdijeli

<sup>483</sup> /dijeleći

<sup>484</sup> /potičući

<sup>485</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>486</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>487</sup> Čitanje kao 3. l. jd. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *hvaliti*.

<sup>488</sup> /suzi

kraj muc<sup>489</sup> kao onaj koji napokon doplovi<sup>490</sup> u luku već **misleći** da ga vjetar strašno **dušuci** potopi<sup>491</sup> valom')

-*Raduje se steći, zgibil koj ubiže u sebi misleći, ter spasen ku stiže 1641-1642* (= 'Stojeći i misleći o pogibli kojoj umaknu raduje se u sebi i spasu koji dostiže<sup>492</sup>')

-*Prija viru židovsku...videći moć Boga izraelskoga B1676* (= 'Videći moć<sup>493</sup> izraelskoga Boga...primi židovsku vjeru')

-*Njih okoli, totu vas videće, zbuče se 1693-1694* (= 'Njihovi tabori<sup>494</sup> će se uzbuniti<sup>495</sup> videći vas tu')

-*Poli šatora hodeće i ščiti kućeće budu budit njega 1696* (= 'Buditi će ga hodeći<sup>496</sup> kraj šatora i bućeci<sup>497</sup> štitovima').

*Vide ga prez glave ležeći 1698* (= 'Vide ga kako leži<sup>498</sup> bez glave')

-*Vi kad jih bižeći od zgoru vidite, tad smini hiteći na njih oborite 1700-1701* (= 'Kad ih vi vidite bježeći odozgo, tada odvažni<sup>499</sup> žureći na njih navalite')

-*Oružjem koporu, Oloferna zbučit hteć 1732-1733* (= 'Lupaju<sup>500</sup> oružjem htijući<sup>501</sup> uzbuniti Holoferna')

-*Poposliši, mneć da spi s Juditom 1741* (= 'Misleći da spava s Juditom, osluhnu')

-*Dimajući garbun jidrom paha, huhće 1760* (= 'Jugozapadni vjetar pušuci vijori<sup>502</sup> jedrom, huji')

-*Vidiv da bani asirski odbigoše...vičući stekoše 1774* (= 'Vidjevši da pobjegoše asirski banovi...sletješe vičući')

<sup>489</sup> /tuzi/ žalosti/ jadu

<sup>490</sup> /upuza

<sup>491</sup> 3.l. jd. aorista

<sup>492</sup> /dosegnu

<sup>493</sup> /snagu

<sup>494</sup> /logori

<sup>495</sup> Buduća je radnja izrečena prezentom svršena glagola *zbučiti se* (= 'uzbuniti se').

<sup>496</sup> /Koji hode kraj šatora

<sup>497</sup> /Koji buče štitovima

<sup>498</sup> /Gdje leži; Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>499</sup> /smioni/ hrabri

<sup>500</sup> /tuku/ udaraju

<sup>501</sup> /želeći

<sup>502</sup> /maše

*Stižući bodoše mnogih šćipačami, mnogih posikoše po pleću sabljami 1778-1779* (= 'Stižući bodoše mnoge kopljima, mnoge posjekoše sabljama po plećima')

-*Ki to zuste tičući po mistih 1789* (= 'Koji to dojav<sup>503</sup> hiteći<sup>504</sup> po mjestima')

-*Ter ti jih tiraše, derući, bijući gdi su njih mejaše deri dopirući 1792-1793* (= 'Pa ti ih tjeraše mlateći<sup>505</sup>, tukući, dopirući čak do njihovih granica<sup>506</sup>')

-*Meu tim slazući od Betulije, ki grada čuvajući ostali bihu svi...mnogu pratež ondi razuzeše u hust 1794-1797* (= 'Svi koji među tima silazecima od Betulije, koji bijahu ostali čuvajući grad...razgrabiše<sup>507</sup> mnoge stvari<sup>508</sup>')

-*Hvalu Bogu dali u pisnih pojući tance su igrali svitila žegući, hvalu još dajući dilu Juditinu, kim dobivajući skupiše litinu 1824-1827* (= 'Hvalili Boga pjevajući u popijevke<sup>509</sup>, igrali<sup>510</sup> plesove paleći<sup>511</sup> svjetiljke, još hvaleći Juditino djelo kojim pobjeđujući skupiše plijen')

-*(Eliakim) noseć smočen isop kropljaše 1831* (= 'Kropljaše noseći smočeno kropilo<sup>512</sup>')

-*Pop jih očišćaše škropeći vodom...močeći u njoj isop 1831* (= 'Svećenik ih očiščavaše škropeći vodom...namačući<sup>513</sup> u njoj kropilo<sup>514</sup>')

-*Laglje je ner tomu ki steć meu svojimi pričaše svakomu 1868-1869* (= 'Lakše je nego onome koji stojeći među svojima priječaše<sup>515</sup> svakome')

-*Ovi sam bižeći, pribiže k Jaheli 1869* (= 'Bježeći sam ovaj prebježe k Jaeli')

-*(Jahela) ka budući od puka izraelskoga, čineći se da ga će skriti ...ubi ga 1869* (= 'Jaela, budući da je bila izraelskoga roda, pretvarajući se<sup>516</sup> da će ga skloniti<sup>517</sup> ...ubi ga')

<sup>503</sup> /izuste

<sup>504</sup> /trčeći/ jureći

<sup>505</sup> /ubijajući

<sup>506</sup> /međaša

<sup>507</sup> /raznesoš

<sup>508</sup> /robu/ imetak/ prtljagu

<sup>509</sup> /pjesme

<sup>510</sup> /skakali/ skakutali/ plesali

<sup>511</sup> /žegući

<sup>512</sup> /isop/ miloduh

<sup>513</sup> /močeći

<sup>514</sup> /isop/ miloduh

<sup>515</sup> 3. l. jd. aorista nesvršenoga glagola *prititi* (= 'prijetiti').

<sup>516</sup> /pričinjajući se

<sup>517</sup> /zakloniti/ skriti



-*Siba smetnju učini protiv Davidu, hteći gospodovati B1870* (= 'Želeći<sup>518</sup> vladati Šeba se pobuni protiv Davida')

-(*Hekuba*) *čineći se nič otajno govorit Polinestoru, kralju od Tracije, nos mu odgrize B1881* (= 'Pretvarajući se da mu nešto tajno govori, odgrize nos kralju Tracije Polinestoru')

-(*Polidora*) *k njemu biše poslao Prijam...bojeći se B1881* (= 'Prijam bijaše poslao k njemu...bojeći se')

-(*Semiramis*) *kose pletući, ču da se je Babilon od nje odvrgao B1893* (= 'Pletući kose ču da se je Babilon od nje odvrgao')

-*One ne htiše, hoteći i one braniti grad B1912* (= 'One ne htijaše<sup>519</sup> htijući i one braniti grad')

-*Ni svojoj sili, ni svomu blagu broj reći ste umili, živeći u pokoj 1926-1927* (= 'Živeći u miru niste znali<sup>520</sup> reći broja svojoj snazi<sup>521</sup> ni svome blagu<sup>522</sup>')

-*Ova hvaleć Boga radosno pojaše 1967* (= 'Ova radosno pjevaše hvaleći Boga')

-(*Htiti su*) *inim dati rane, svih smartno sikući daBog naš nas brane, njih slomi tukući sile njih hoteći da budu smetene 1982-1985* (= 'Htjeli su ...drugima zadati rane sve ih na smrt sijekući, ali naš Bog braneći nas tukući slomi njih želeći da njihove vojske budu smetene')

-*Čut bi...vijanje plača njih bižeći po travu kad vidiše mojih ki jih tukoše svih, goneći kako skot 2002-2004* (= 'Bijaše čuti<sup>523</sup> ...zavijanjanje njihova plača, bježeći po travi kad vidješe moje koje ih tukoše<sup>524</sup> sve ih goneći kao stoku')

-*Naši jih deraše, oni predajući, naši jih rizaše, oni se ne rvući 2008-2009* (= 'Naši mlatiše<sup>525</sup> njih koji se bojaše<sup>526</sup>, naši rezaše<sup>527</sup> njih koji se ne boriše<sup>528</sup>')

<sup>518</sup> /htijući

<sup>519</sup> Čitanje kao 3. l. jd. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *htiti*.

<sup>520</sup> /umjeli

<sup>521</sup> /sili

<sup>522</sup> /bogatstvu/ imetku

<sup>523</sup> /čulo se

<sup>524</sup> Čitanje kao 3. l. mn. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *tući*.

<sup>525</sup> /deraše/ ubijaše: U izvorniku i u čitanju 3. l. mn. aorista nesvršena glagola *derati* (= 'mlatiti, ubijati').

<sup>526</sup> /strašiše/ predaše; Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>527</sup> U izvorniku i u čitanju 3. l. mn. aorista nesvršenoga glagola *rizati* (= 'rezati').

<sup>528</sup> hrvaše/ boriše; U izvorniku i u čitanju 3. l. mn. aorista nesvršenoga glagola *rvati se* (= 'hrvati se, boriti se').

-*Zato sad **pojući** recmo u radosti 2010* (= 'Zato sad **pjevajući** recimo u radosti')

-*Da strah u kih je tvoj, **boječ se zgrišiti**, ti jim ćeš dat pokoj 2016-2017* (= 'Ti ćeš dati počinak<sup>529</sup> onima **koji se boje zgriješiti**<sup>530</sup>, jer je u njima tvoj<sup>531</sup> strah')

-*Hteć barzo tamo dojt, putem se varviše 2024* (= 'Htijući što brže tamo doći nadirahu putem')

-*Klanjahu se puci **moleć** Gospodina 2035* (= 'Narodi se klanjahu **moleći** Gospodina')

-*Tri miseci side u Jerosolimi, tuj **pijući** i jide, Judita... blagdane radosti čini 2046-2050* (= 'Judita boraveći tri mjeseca u Jeruzalemu, tu **pijući** i jedući ... svetkuje blagdane radosti')

-*(Lakesis tumači se ždribnica jer ždribe miče života našega **potežući** žicu s preslice, Kloto vartnica jer varti vretenom **sučući** tuj žicu. B2061* (= 'Lahesa se tumači<sup>532</sup> suđenicom<sup>533</sup> jer pokreće<sup>534</sup> ždrijeb našega života **potežući**<sup>535</sup> nit<sup>536</sup> s preslice, Kloto vrtjelicom jer vrti vretenom **sučući** tu nit')

-*(Atropos) čini konac života našega žicu tu **pririzujući** B2061* (= 'Prerezujući tu žicu okončava naš život')

-*Smotanu žicu pririzuje svemu **čineći** konac B2062* (= 'Prerezuje smotanu žicu **čineći** svemu kraj')

-*Trudne jur bihu Juditin život **predući** jer ona dugo živi B2061* (= 'Već bijahu umorne **upravljajući** Juditinim životom jer ona dugo poživl')

-*Utišit se ne će, Judita, za tobom puk ov, jer **ležeće** ne ć'ga prijat s sobom 2074-2075* (= 'Judita, ovaj se puk neće utješiti za tobom, jer ga, **ležeća**<sup>537</sup>, nećeš uzeti<sup>538</sup> sa sobom')

<sup>529</sup> /pokoj

<sup>530</sup> Čitanje rečenicom sa zasebnim predikatom zbog različitih subjekata radnjama.

<sup>531</sup> /Božji/ strah od tebe/ strah od Boga

<sup>532</sup> /objašnjava se

<sup>533</sup> /ždrjebnicom

<sup>534</sup> /miče/ pomiče

<sup>535</sup> /vukući

<sup>536</sup> /žicu

<sup>537</sup> /Ti koja ležiš

<sup>538</sup> /primiti/ prihvatiti

-*Tako žaleć stahu 2108* (= 'Tako **tugujući**<sup>539</sup> stajahu')

(c) Čitanja glagolskih oblika s nepromjenjivim dočetakom *-je* dodanim infinitivnoj osnovi:

-*Bistro se metahu igraje nogami 173* (= 'Hitro se zabacivahu **igrajući** nogama')

-*Plaho ti bedrami pojdihu svartaje...stegna podžimaje 265-266* (= 'Plaho<sup>540</sup> ti odlažahu **poigravajući**<sup>541</sup> bedrima...**podžimljući**<sup>542</sup> stegnima')

-*Svim se pojimaje, rekai bi lećahu, tla ne doticaje 267* (= 'Rekao bi, lećahu **propinjući** se svime, ne **dotičući** tla<sup>543</sup>')

-*U gradu snesoše žita za potribu, u toj vrime loše čekaje pogibu 432-433* (= 'U to zlo vrijeme **čekajući** pogibao donesoše u grad žita za potrebu')

-*Ovi li koji daje se oholosti ka se ne pristoji, još nima milosti 485-486* (= 'Ovaj još nema milosti stalno **se podajući**<sup>544</sup> nedostojnoj<sup>545</sup> oholosti')

-*Uzdaje se u gore al u bogu nikom da njima pomore 659-660* (= 'Uzdajući se u planine ili kakva<sup>546</sup> boga da im pomogne')

-*Svi Boga hvaleći, Akiora nukaje, Akiora tišeći, Akiora gledaje, li njega svidaje da se ne zlovolji, u Boga uzdaje, Bogu da se moli 743-746* (= 'Svi hvaleći Boga, **nukajući** Akiora, tješeći Akiora, **gledajući** Akiora, stalno ga **bodreći** da se ne zlovolji, da se moli Bogu **uzdajući** se u Boga')

-*Svartaje nogami dvorno pristupahu, segaje rukami 752-754* (= 'Udvorno pristupahu **obrćući**<sup>547</sup> nogama, **dodajući**<sup>548</sup> rukama')

-*I svim nam laglja je od meča smart vidit ner se mučit zjaje, a nimat ča popit 839-840* (= 'Svima nam se čini lakša smrt od mača, nego da se mučimo **zijevajući**, a nemamo što<sup>549</sup> popiti')

<sup>539</sup> /žaleći/ žalujući

<sup>540</sup> /brzo

<sup>541</sup> /poskakujući

<sup>542</sup> /stišćući

<sup>543</sup> /tlo

<sup>544</sup> /Koji se podaje

<sup>545</sup> /Koja se ne pristoji

<sup>546</sup> /ikakva

<sup>547</sup> /okrećući

<sup>548</sup> /sežući/ pružajući

<sup>549</sup> /štogod/ bilo što/ išta

-*Bog nas bije hlanje nere dostojimo, sarčno na nas zvanje da ga se bojimo* 975-976 (= 'Bog nas udara<sup>550</sup> blaže<sup>551</sup> nego li zaslužujemo, usrdno<sup>552</sup> nas **pozivajući** da ga se bojimo')

-*Svak te spovidaje, reče: "Ovo je Bog"* 1078 (= 'Svatko **priznajući**<sup>553</sup> tebe kaže: "Ovo je Bog"')

-*Gledaje nje svitlost svi se zamamiše* 1205 (= 'Svi se pomamiše **gledajući** njezinu svjetlost')

-*Centaure pobi Peritov s Lafiti, jer hvataje zubi, jer pjani i siti...za žene zaditi ne sramovaše se* 1457-1460 (= 'Peritov s Lapitima pobi Centaure jer se **hvatajući** zubima...ne sramiše<sup>554</sup> dirnuti u žene, budući da su bili pijani i siti')

-*Idošē na svoj stan, sobom teturaje jerbo ne jedan žban popiše spijaje* 1505-1506 (= 'Vratiše se u nastambu **teturajući**, jer **ispijajući** ne popiše samo jedan pehar<sup>555</sup>')

-*Redom začinjaje zdravicu obnose, jednu popijaje, a drugu donose* 1507-1508 (= '**Pjevajući** redomice<sup>556</sup> obređivaju zdravicu, jednu **ispijajući**, a drugu donoseći')

-*Jaše napijati, Bogu hvale daje* 1810 (= 'Stadoše nazdravljati **hvaleći** Bogu')

-*(Jaše) veseli stati, redom počitaje, gdi ki dostizaje biše koga ubil, gdi ki priticaje biše put zaskočil* 1811-1813 (= 'Počeše se veseliti redom se **hvaleći** gdje tko bijaše koga ubio **dostižući** ga, gdje tko bijaše zaskočio put **pritičući**<sup>557</sup> kome')

(C) U Marulićevoj se *Juditi* ostvaruju oblici izvedeni od glagolskih osnova s morfonemom -ć kojemu je dodan imenički nastavak sa značenjem gramatičkoga broja, roda i padeža. Ti oblici morfološki i sintaktički funkcioniraju kao pridjevi imeničkim riječima, odnosno najbliži su oblicima i funkciji starojezičnoga aktivnoga prezentova participa, zbog čega ih autor *Rječnika* pokatkad u zagradi i objašnjava formulacijom za značenje pridjeva 'onaj/ oni koji.. '.

<sup>550</sup> /bije/ tuče

<sup>551</sup> /manje/ lakše

<sup>552</sup> /svesrdno

<sup>553</sup> /Tko te priznaje/ Tko te isповijeda

<sup>554</sup> /stidješe; 3. l. mn. aorista prema Marulićevu aoristu nesvršenoga glagola *sramovati se* (= 'sramiti se, stidjeti se').

<sup>555</sup> /drveni sud

<sup>556</sup> /po redu/ redom

<sup>557</sup> /pritrčavajući/ nadolazeći

-*Hoteći tvomu otačastavu, obojega jazika dobro umiću, dar prikazati, odlučih*  
U (= 'Želeći prikazati dar tvome očinstvu, **umješnome**<sup>558</sup> u obama jezicima, odlučih')

-*Haj ufajućih u te 707* (= Gmn. 'Briga **uzdajućih** se u tebe'),

-*Nehaj ufajućih u se 708* (= Gmn. 'Nehaj **uzdajućih** se u se'),

-*Prid Oloferna stav, sideća na pristoj 1226* (= Gjd. 'Stavši pred Holoferna **sjedećega** na prijestolju'),

-*Ona posta biti slovuća po svitu 2054* (= Njd. ž. r. 'Ona postade **čuvena**<sup>559</sup> po svijetu').

La lettura delle forme verbali con terminazione invariabile  
nella *Judita* di Marulić

#### *Riassunto*

Muovendo dal Vocabolario della *Judita* di Marulić a cura di Milan Moguš (2001), l'autrice presenta nel suo articolo la lettura nella lingua croata standard contemporanea della semantica dei participi attivi storico-linguistici, che nella *Judita* sono forme polimorfe e molto frequenti.

Reading verbal forms with inalterable ending in Marulić's *Judita*

#### *Summary*

Taking the *Rječnik Marulićeve Judite* (The Vocabulary of Marulić's *Judita*) by Milan Moguš (2001) as a starting point, the author of the article offers reading language-historical active participles, polymorphic and very frequent forms from *Judita* in the modern Croatian standard language of semantics.

Podaci o autoru:

Iva Lukežić, red profesor na Odsjeku za kroatistiku Filozofskoga fakulteta u Rijeci, Trg J. Klobučarskoga 1. Kućna adresa: Grobnik 5, 51 219 Čavle, tel.: 051/ 259 632

<sup>558</sup> /vješnome/ iskusnome

<sup>559</sup> /slavna/ glasovita